



Department of French

School of Modern Languages, Literatures and Cultures

Student Handbook 2015-2016

FINAL YEAR

IMPORTANT: It is the responsibility of each student to be aware of the contents of the Handbook and to ensure that they comply with all the rules, deadlines etc. which it contains.



Department of French

Student Handbook

Final Year 2015-2016

Table of Contents

Members of Staff	3
General Information	4
Long essay topics	11
Guidelines for presentation of the long essay	13
References	20

FR301 & FR321	Langue écrite et orale	
Oral course		21
Translation course		23
Expression écrite course		49
FR301 & FR321	Expression écrite : Dossier	
Semester 1	Texts 1-5	63
Semester 2	Texts 6-10	71
Grading System		81

All course outlines and course material for FR319 / FR326A / FR328A and ML308 are available on the relevant Moodle pages. Students must consult these pages when studying these modules.



Department of French

Members of Staff 2015-2016

		Office Number
Dr Arnd Witte	Head of School	31
Professor Ruth Whelan	Final Year Coordinator	29
Dr Kathleen Shields	Lecturer	65
Dr Éamon Ó Ciosáin	Lecturer	32
Dr Francesca Counihan	Lecturer	50
Dr Jason Hartford	Lecturer	28
Ms Myriam Jnib	Lectrice	63
Ms Brigitte McNeely	French Tutor	48
Ms Deirdre Marshall	Executive Assistant	37

(Dr Julie Rodgers is on leave until July 2016).

General Information

Welcome to your final year in French

What follows is a handbook with information relating to courses and examinations as well as answers to frequently asked questions. Your tutors and lecturers are also there to answer questions relating to their own courses that may not be answered here.

Student representatives and staff student meetings

Each year elects representatives (preferably two) to act as spokespeople for their year should any issues arise of concern to students. There is at least one staff-student meeting per semester where student representatives and teaching staff meet. Additional meetings can be arranged as issues arise.

French society

It is a good idea to participate actively in this society – it is a chance to broaden your involvement with the language and culture in an extra-curricular way. It is helpful when final year students who have been abroad themselves can offer advice and support to the committee of the society.

Time in France

We advise students to spend as much time as possible in a French-speaking country in the course of their studies. If possible, it is best to spend a full year abroad, for example between second and final year. This has proved very beneficial to students in terms of their individual performance, their general linguistic ability and their cultural knowledge. If this is not possible there are other means of spending time in France, for example during vacations.

The Department requires students of French to have spent at least three months in France or another French-speaking country in the course of their studies, although not necessarily all at the same time.

Details of proof of your stay in France should be notified to the Secretary on your return or at the beginning of the academic year. These details will be entered on student records. From 2012-2013 your degree transcript will indicate the amount of time you have spent in a French-speaking country as part of your degree programme, provided that the period spent is three or more months.

Students are required to submit the *Residence Abroad Log* upon their return from their year abroad or the completion of the three-month residence and in any case no later than the 1st of November of their final year at NUIM. The following documentation needs to be attached to the *Residence Abroad Log*:

(a) Erasmus / Socrates

Confirmation that the year has been successfully completed will normally be provided by the International Office directly to the Year Abroad Coordinator in the relevant subject.

(b) Teaching Assistantship / Placements

Students have to produce as evidence of the Teaching Assistantship an attestation completed and signed by the Principal / Deputy Principal of their host school or a similar attestation from their placement. Students doing the Assistantship for the BA International also have to submit a 1500-word report in the target language on their English Teaching Assistantship (containing descriptions of activities, experience gathered, teaching methods learned, comments on teaching materials used, lesson plans, etc.). A similar report must be submitted by those who are on placement as part of their BA International.

(c) Three-Months Residence

Students who have been granted permission to avail of the three-month residence are required to submit evidence of their stay abroad (air tickets, formal/informal confirmation by their employer, etc.) and a covering letter in the target language of approximately 200 words on their activities during their stay abroad.

Special Requirement for Recognition to Teach French: To allow students to teach French at post-primary level in Ireland, The Teaching Council requires residential experience of three months in France or another country where French is the vernacular. Documentary evidence of this will be required by The Teaching Council. www.teachingcouncil.ie

Language Assistantships

In second year students can apply for a one-year post as an English Language Assistant in a French secondary school; this enables them to spend a year in France between 2nd and 3rd Year. **Students can also apply for such posts in final year or after graduation.** This is an opportunity to gain experience in teaching (useful for teaching career or for any cv), or at the least, to see whether one likes teaching or not. It is also a chance to immerse oneself in French life and language, and to learn about the French education system while in paid employment.

Lecteur/Lectrice Post

Final year students are invited to apply for the position as Lecteur/Lectrice in Toulouse University, which is filled by the department as part of a long-standing exchange with Toulouse-Le Mirail. The post is usually advertised shortly after Christmas. Applications consist of a CV (in French) and covering letter setting out your suitability for the position and your reasons for applying (also to be written in French).

A seminar is usually held in February, organized by the Department and the French Society, to provide information about different things to do in France, but it is up to you to decide what to do and make your own arrangements.

Small group modules (FR301, FR321)

Students should note that attendance at all three language groups is obligatory. **(NB Every student should attend three small group module hours p/w).**

For FR301, FR321 (Langue écrite et orale), Third-Year students have two hours of written language per week and one hour of oral work (conversation and language laboratory). Regular attendance at small group modules is essential to develop your ability to write and speak French, and to develop aural comprehension skills.

Students are required to submit a minimum of six written language exercises per term in the first and second term on their tutor's instructions, but they are advised to submit all exercises required by their tutor as language learning is a process that requires constant practice. Classwork and tests count for the 'participation and attendance' grade (see below) and prepare you for your examinations and it is therefore vital to participate in classes and submit exercises.

Oral classes

The Language Centre runs weekly oral language classes, alternating conversation and laboratory work, to help students prepare for modular aural and oral exams. Students must register with the Language Centre for these classes.

Attendance and continuous assessment

Attendance at small group modules (for FR301 and FR321) is a major part of the year's work. The marks for attendance and written work submitted throughout the semester count for 20% of the marks for FR301 and FR321, 15% for written work, 5% for attendance. The average of the six best marks is used to calculate the grade for written work for the semester.

Oral Examination (part of FR321)

The oral examinations will take the following form:

The springboard for the oral is long essay topic; there will be two examiners, one of whom may be the external examiner. The discussion may subsequently range more widely to cover other topics. The oral is primarily a language test.

Essays

1. Essays are set on subjects related to the lecture modules. They should be written legibly, in double-line spacing, leaving wide margins to facilitate correction. They must be logged by the executive assistant, by the date indicated. In the case of late submission, where the student has not produced proof of reasonable cause for delay (e.g. medical cert etc) 5% will be deducted for late submission plus 1% deduction per day after that.
2. Essays should be between 1500 and 1700 words in length or as specified by the lecturer.
3. The general assessment criteria for each module are outlined in the module descriptors and more specific details will be provided by the staff member concerned.

B.A. Long Essay (COMPULSORY)

Subject: Students must select one of the topics listed on page 11 and have it approved by the supervisor and Final Year Coordinator.

Supervision: Throughout the preparation of their long essay in semester I, students should keep in touch with their supervisors who will provide advice, feedback on draft chapters and assistance with their work. (For schedule – see page 18).

Presentation of long essay: This must be typed (using 1 1/2 or double spacing) on paper of A4 size, leaving adequate margins to allow for correction. The essay should be bound (spiral bound or otherwise), not stapled. For guidelines, see below.

Length: The long essay must be 3,000 - 5,000 words in length, in agreement with your supervisor.

Submission date: Long essays must be submitted for assessment by close of business on **Monday 14th December 2015**. The usual penalties will apply for late submission.

Continuous Assessment

Class work for Langue écrite et orale, the long essay and continuous assessment in the content modules all constitute continuous assessment for final year. These assignments are worth approximately 30% of the total mark for the year.

Courses

Language Modules

FR301 (5 credits),
FR321 (5 credits)

Students must register for three hours of tutorials weekly. *Langue écrite* registration with the French Department, *Langue orale* with the Language Centre.

NOTE: FR301 and FR321 are compulsory courses and required modules. There are three parts to the exams - (FR301: Aural, Version and Rédaction; FR321: Oral, Thème and Rédaction). Failure to pass both the written and oral/aural parts of the examinations leads to a Technical Fail on language.

(European Studies students need a minimum of 20 credits in French).

Optional Modules

Semester 1: ML308
Semester 2: FR328A, FR319, FR326A

Credits

Courses undertaken in each semester carry fifteen credits. The year's work is, therefore, the equivalent of thirty credits.

	<u>Semester 1</u>
FR301	5 credits
ML308	5 credits
FR313A	5 credits
Total:	15 credits

	<u>Semester 2</u>
FR321	5 credits
FR328A	5 credits
FR319	5 credits
FR326A	5 credits

Choose **TWO** from **FR319, FR326A, FR328A**

Total:	15 credits
Total for Year's Work:	30 Credits

Assessment

Semester 1

FR301	Version and Rédaction: 3 hour exam (50%) Aural: 0.5 hour (30%) Attendance (5%) Written homework exercises (15%)	5 credits
FR313A	Long essay	5 credits
ML308	Continuous assessment throughout the semester (100%)	5 credits

Total Semester 1: **15 credits**

Semester 2

FR321	Thème and Rédaction: 3 hour exam (50%) Oral (30%) Attendance (5%) Written homework exercises (15%)	5 credits
FR319	Written examination (80%) Continuous Assessment (20%)	5 credits
FR326A	Written examination (100%)	5 credits
FR328A	Written examination (50%) Continuous assessment (50%)	5 credits

Total Semester 2: **15 credits**

Total for Year's Work: **30 credits**

NOTE: No candidate will be permitted to pass any University Examination in French who does not satisfy the Examiners in Language. A satisfactory mark is a mark no lower than 40%.

Please note that failure to attend the FR301 Aural Examination or the FR321 Oral examination will result in a technical fail being obtained for the module. This also applies to the Autumn repeat examinations.

Prizes

Based on examination results, students are eligible for the following prizes:

French Government Medal for best student at degree level

NUI Prize for best student at degree level

Prix Lombard for best long essay in 3rd Year

Canadian Government prize for the best piece of work relating to a Canadian topic

Library

Dictionaries and general bibliographies are in the Reference Section of the Library. Grammar books and more specialized dictionaries are on the Second Floor of the Library, in the Linguistics Section (Library codes 440 to 449). Works of French literature and literary criticism are also located on this floor, in the French Section, Library codes from 840 to 848. Books on French history and society are located in the History section (codes 944) and the Sociology section. Books in all sections can be localised by using the on-line Library catalogue, on the Ground Floor or on either of the other two floors.

Periodicals (magazines, newspapers, and French literary periodicals) are on the First Floor (level 2) and may be consulted in open access, by browsing the shelves, or traced by using the online catalogue. Many new periodicals and books are now available online through the electronic databases in the library catalogue.

Student Records

These records (of continuous assessment marks, examination results, etc.) are kept by the Department to help us monitor your progress. Small group module attendance is recorded by the department and by the language centre. These records are referred to at departmental exam boards and are useful for staff writing references for you.

French Notice Boards and Moodle notices

Students are advised to consult these on a daily basis.

Noticeboards are in the corridor outside the School of Languages secretarial offices. There is also an online noticeboard on Moodle, and notices are also posted on the departmental website. These carry important information such as dates of continuous assessment, deadlines for essays, possible opportunities for employment or stays abroad and information on scholarships and posts abroad as Language Assistants or Lecteur/Lectrice. It is the responsibility of the student to acquire information on such matters.

Long Essay Topics

Students must choose or develop a topic from the following list of approved subjects for the academic year 2015-2016. Once you have decided the topics on which you want to do research, see the supervisor (and make sure he/she has a space on her/his list for you) and have the topic approved; the topic must also be approved by the Final Year Coordinator.

Professor R. Whelan

- 17th century French literature and society.
- Huguenots.
- Paris: the city and its representation in fiction and film.
- French literature, film and society in or about the 17th and 18th century.
- Literature, film, Memoirs and society in or about France during World War II
- Life-writing and memoirs by women in 20th and 21st century France.

Dr K. Shields

- L'anglais comme menace dans le territoire de l'Hexagone: myth ou réalité?
Choisissez un domaine spécifique entre la politique, l'éducation, la science, la publicité, le cinéma.
- Le franglais à l'heure actuelle. Choisissez un pays/une région francophone.
- L'attitude des blogueurs francophones à l'égard de l'anglais 2000-2012.
Choisissez entre blogueurs canadiens/suisses/belges.
- La poésie au XIXe/ XXe siècles. La poésie de la Renaissance.
- Le roman policier francophone: choisissez un ou deux textes.
- La traduction: choisissez un court texte.

Dr É. Ó Ciosáin

- Francophonie et littératures francophones, (Afrique, Antilles). Exemples: les romans sur les enfants-soldats, le métissage littéraire et culturel.
- La France dans le monde. Exemples: la France d'outre-mer, le rôle de la France dans ses anciennes colonies, colonisation et décolonisation dans l'histoire, la traite et l'esclavage.
- Politique et société française contemporaines. Exemples: les partis, les élections, populations immigrées, la France et l'Europe.
- La Bretagne et la langue bretonne. Les langues minoritaires en France. Exemples: les langues dans le système éducatif, la situation sociolinguistique des langues, les cultures régionales, leur expression littéraire.
- Migration irlandaise en France aux 17e et 18e siècles. Contacts franco-irlandaise aux cours des siècles. Exemples: les collèges irlandais en France, les Irlandais dans les armées françaises, livres en français sur l'Irlande (19e – 20e siècles).
- Littérature des 17e et 18e siècles.

Dr J. Hartford

- French cinema after 1960, Canadian and Belgian cinema after 1970
- Sexuality studies, gay and lesbian literature
- French Romanticism
- French fiction: Realism, Decadence; the Belle Époque (1870-1914)
- Belgian literature of the Belle Époque (1870-1914)
- Literature, culture, history of World War II and its later impact / heritage
- Modern novel: fictions of adolescence, classic Catholic literature, the Nouveau Roman, experimental fiction
- Catholic ideas and iconography in contemporary culture
- Literary and cultural theory: Deconstruction, literary philosophy, theories of the archive, psychoanalysis, Julia Kristeva, Michel Foucault

Dr F. Counihan

- L'écriture féminine et les écrivains femmes en France au XXe et au XXIe siècles (écriture, tendances, statut des écrivains femmes)
- L'œuvre de Marguerite Yourcenar
- Le statut des populations issues de l'immigration, les femmes immigrées en France
- Le paysage politique en France et la position des femmes dans la vie politique
- Le féminisme de la deuxième vague en France (Beauvoir, écrivains des années 1960 et 1970)
- Le féminisme contemporain (dit de la 'troisième vague') en France

Guidelines for the presentation of the long essay

1. Title page

Title page should contain the following information:

- Student's name
- Title of essay
- Supervisor's name (sous la direction de + name)
- Year
- Département de Français/French Department, NUI Maynooth

2. Table of contents

Table of contents should contain following headings followed by page numbers:

- Introduction
- Chapter titles
- Conclusion
- Bibliography

3. Chapter titles

Within the body of the essay, the title of each new chapter should be given on a separate page at the start of the chapter. This also applies to Introduction and conclusion.

4. Margins and line spacing

Page margins should be about 1.5 inches (4 cm) on the left (to allow for binding) and 1 inch (2.5 cm) on the right. Use double line spacing except for footnotes (single line spacing).

5. Quotations (content)

In selecting quotations to include in your essay, please remember these points:

- i) that the quotation is relevant, i.e. that it actually supports the point you are making.
- ii) that you comment on it and integrate it into your argument (quotations should not generally be left 'hanging' as if they were completely obvious and self-explanatory ; they may not be obvious to the reader).

6. Quotations (formatting)

- Quotations up to 2 lines in length should be included in the paragraph as if they were normal text, with quotation marks ("").
- Quotations longer than 2 lines should be set in about half an inch (1 cm) from the left margin. No quotation marks in this case.

7. Quotations, intellectual honesty and plagiarism

Whenever you use material from a book or other source, you must give references saying who wrote (or said) it and where you found it. *If you do not do so, you are basically stealing another person's work and passing it off as your own (otherwise known as plagiarism).* When you change a wording or give a summary of ideas in your own words, you still need to give credit to the person who originally formulated them. See below under 'Footnotes: Content' (section 9) and 'Bibliography' (Sections 10-12). **The university policy on plagiarism applies to all of your work, including**

the long essay. The full regulations on Plagiarism may be consulted on the NUIM website:

https://www.maynoothuniversity.ie/sites/default/files/assets/document/NUIM%20Policy%20on%20Plagiarism%20May%202014_0.pdf

8. Online Translation Engines – Please exercise extreme caution when using any online translation engines. More often than not, the translation that is provided by the programme is inaccurate. For example, if you type in ‘Pierre courts Pauline’, with the intended meaning ‘to go out with’, the translation that is produced is ‘Pierre tribunaux Pauline’. The engine translates the verb ‘courts’ as the noun ‘courts’, meaning ‘legal institution’. It is much better to use your dictionary and grammar book and produce your own French.

9. Footnotes (position)

Footnotes are used to give references for quotes or passages which use material from a book or other source. A footnote mark should be inserted at the end of the quote or passage (e.g.¹). (Note: most word-processing programmes will do this automatically using a command such as ‘Insert footnote’). You can choose where to position footnotes; the easiest thing for the reader is to position them at the end of each page of your essay.

10. Footnotes (content)

Whenever you quote or use ideas and information from a book or other source, you need to give the reader precise references (i.e. enough information about the source that they can look it up for themselves if they want to). If you quote from the same source several times, there is no need to repeat all the information every time. You can give a short reference. The following rules are used:

- i) Direct quotes
- first time source is quoted : the footnote gives :
- Author’s name, title (in italics), place of publication, publisher, date of publication, page number(s).

Example: you are quoting from page 30 of *En attendant Godot*. At the end of the quote, you include a footnote number.⁽¹⁾ (Note : most word-processing packages will do this automatically using a command such as ‘Insert footnote’).

- The footnote itself reads as follows:

¹Samuel Beckett, *En attendant Godot*, Paris, Minuit, 1953, p.30

- subsequent references to same book : the footnote gives the minimum information necessary to identify the source. One way of doing this is just to give the title and the page number. Example: later in your essay, you quote page 89 of *En attendant Godot*. Footnote reads as follows :

² *En attendant Godot*, p.89.

The same system applies to secondary sources, i.e. critics and other sources of information:

- First quote : full information : Example :

- ³ Martin Esslin, *The Theatre of the Absurd*, Harmondsworth, Penguin, 1960, p.20.
 Later quotes: minimal information: Example :
⁴ Esslin, p.44. (if this is the only book by Esslin you have used) or
⁵ Esslin, *The Theatre of the Absurd*, p.44 (if you have used more than one book by Esslin)

- ii) References for borrowed material without direct quotes
 Sometimes it arises that you do not quote the text directly, but that you use material (ideas, information) borrowed from the text. Such borrowings must also be referenced using footnotes. In this case, footnote includes an explanatory remark such as 'Nous nous appuyons ici sur Martin Esslin, *The Theatre of the Absurd*, pp.44-46'.
 or
 'Pour plus de détails sur cette question, voir Martin Esslin, *The Theatre of the Absurd*, p.67'.

- iii) Titles of books and periodicals

These are always given in italics (or underlined in handwritten essays). This also applies whenever the title is mentioned in the main text of the essay. This is important, partly because it can allow you to distinguish between the character (*Phèdre*, *Thérèse Desqueyroux* or whoever) and the book (*Phèdre*, *Thérèse Desqueyroux*).

11. Bibliography (content)

Every well-written essay includes a bibliography at the end. The bibliography gives details of:

- a) the primary texts studied (i.e. the book or books on which you based your essay)
- b) the secondary sources used (all books, articles, Internet, audio, film, documentary sources and other material used in the preparation of the essay).
- The most important thing is that the bibliography only contains works that you have actually read or consulted. The aim is to inform the reader about your research on the topic, rather than to produce an exhaustive list of everything that has ever been written about it, the idea being that the reader can check the sources for himself/herself.

12. Bibliography (organisation)

In the long essay the bibliography is often best divided into several sections, for example:

- i) Ouvrages étudiés (Primary texts)
- ii) Ouvrages du même auteur (Other works by the same author)
- iii) Ouvrages critiques (Critical works, i.e. any article, books or other material about this author)
- iv) Autres ouvrages consultés (other sources used, such as general theoretical works, dictionaries, encyclopaedias, etc.)
- If you use a lot of material in a particular category, for example historical works, or works on literary theory or on a particular area such as psychoanalysis, it may be worth having a separate section for these, with an appropriate heading. Similarly for discography, filmography. Consult with your supervisor about this.
- Within each section, the titles are arranged in alphabetical order of the author's name.

13. Bibliography (presentation)

- The following guidelines follow the style rules generally used in France for the presentation of bibliographies.

i) Books:

Each entry gives the following information:

- Author's name (surname first), title of book (*italics*), Place of publication, publisher's name, year of publication.

Examples:

- Beckett, Samuel, *En attendant Godot*, Paris, Minuit, 1952.
- Esslin, Martin, *The Theatre of the Absurd*, Harmondsworth, Penguin, 1962.

ii) Articles published in periodicals or journals:

Each entry gives the following information:

- Author's name (author of article), title of article (in quotation marks, plain text), title of periodical or journal (*italics*), volume number, year, page numbers of article.

Examples:

- P. Sellier, 'Le jansénisme des tragédies de Racine : réalité ou illusion?', *Cahiers de l'Association internationales des études françaises*, 31 (1979), p.135-48.
- J.-M. Delacomptée, 'Rivalités amoureuses et pouvoir politique dans *La Princesse de Clèves*', *Stanford French Review*, 12 (1988), p.205-30.

iii) Articles published in books (collections of articles)

Each entry gives:

- Author's name (author of article), title of article (plain text, in quotation marks), the word 'in', name(s) of editor(s) followed by (ed.) or (eds.) in brackets, title of book or collection (*italics*), Place of publication, publisher's name, year of publication, page numbers of article.

Examples:

- J. Campbell, 'Love, marriage, and a disputed sentence in *La Princesse de Clèves*', in K. Cameron, E. Woodrough (ed.), *Ethics and politics in seventeenth-century France, essays in honour of D. A. Watts* (Exeter, 1996), p.129–137.
- M. Bal, 'Identification et apprentissage de la compassion: Proust et la photographie', in S. Van Dijk et C. Stevens (éds.), *(En) jeux de la communication romanesque*, Amsterdam, Rodopi, 1994, p.241-256.

(iv) Internet Sources: (where relevant)

(v) Video Sources: (where relevant, specify year, producer, etc for film or television material.)

Layout Guidelines for the Presentation of Long Essays

General presentation

- 1) Is my name on the essay?
- 2) Is the full title at the start of the essay?
- 3) Is the essay double-spaced?

Language

- 4) Have I proofread the text for language errors?

This includes:

- spelling and accents
- agreement of nouns and adjectives
- genders
- agreement of subject and verb
- agreement of verb tenses and forms
- prepositions
- sentence structures, word order, etc.

Content

- 1) Is everything I have written relevant to the title of the essay?
- 2) Have I clearly demonstrated this relevance?
- 3) Is there an introduction?
- 4) Is there a conclusion?
- 5) Is there a clear sequence of ideas?
- 6) Are all quotations clearly marked in the text?
- 7) Does each quotation have a complete reference?
- 8) Have I indicated where I have borrowed an idea from a critical source?
- 9) Have I given references for all borrowings from critical sources?
- 10) Have I included a complete bibliography of all the sources used?

Schedule for Completion of Long Essay

Submission Date: Monday 14 December 2015

You need to put together a realistic plan that will enable you to complete your long essay in time. Remember you have eleven weeks this semester before the submission date, **Monday 14 December 2015**. You must complete all chapters of your essay in good time before the end of November so that your supervisor has plenty of time to comment on them and return them to you. The following schedule assumes that your long essay has three chapters. If this is not the case, you can adapt it. You must meet with your supervisor three times during the semester: Week 1 or 2, Week 5 and Week 9. **Please consult the FR313A Moodle page for further information.**

Week 1	1 st Meeting Make contact with your supervisor and review your plan of work with her or him. Then write chapter 1.
Week 3	
Week 4	
Week 5	Meet with supervisor to discuss progress and final details of chapter 2.
Week 6	
Week 7	
Week 8	
Week 9	Meet with Supervisor. Submit Introduction and Conclusion.
Week 10	There will be no further supervision by staff after the end of week 10.
Week 11	
Week 12	Have essay bound. Check that all pages have been photocopied and remember to keep both hard and electronic copies for yourself. Submit a hard copy (and an electronic version via turnitin) to the department. SUBMIT ESSAY BY 5.00 pm on Monday 14 December 2015

Internet Use at University

The internet can be a very useful secondary resource, provided it is used carefully. At university and after you have graduated the internet should be a support tool, rather than a primary resource.

Not all information found on the internet is of the same value and quality. Some has been carefully vetted by experts in the field. Some is downright wrong or simply opinion. Good electronic resources can be found in the electronic databases of NUIM library (e.g. JSTOR, ACADEMIC SEARCH PREMIER) and accessed on and off campus. These include scholarly journals like *French Studies*, *French History*, *French Colonial History*, *French Cultural Studies*, etc. Another good resource are the online versions of French print media, e.g. *lemonde.fr*, *figaro.fr*, *lexpress.fr*, *euronews.net*. The department encourages you to use these resources.

At the other end of the spectrum there are user-generated sites which are created by private individuals. The information and opinions on these sites does not go through any editorial process, which means that an individual who creates a site can write whatever s/he wishes. No matter how “professional” a site looks, you cannot trust the content unless you are sure that it has been subjected to a rigorous editorial process. Also, much of this information is then copied and reproduced on other websites and blogs by other internet users, with the result that the same (often inaccurate) information can appear on several sites, thereby giving it an aura of accuracy and authenticity. The department discourages use of such sites.

In between these two poles lies a vast array of user-generated material that attempts to bring a more democratic version of the editorial values of printed publications, e.g., *wikipedia.org* and *wikipedia.fr*. The danger with such sites is that they are user-generated and, as a consequence, the content cannot be fully trusted. They are sometimes useful if you need to have a general idea about a particular concept or well-known individual (for example, what is a historian talking about when she mentions “les Trente Glorieuses”; when a French journalist refers to “BHL” or the FLN, who is he talking about?). Such sites should never be used as the main source of information for university work, no matter how comprehensive they appear to be. **Remember, your reader, the lecturer, is interested in your ideas, and how you produce your own arguments and engage with the arguments of others. The university policy on plagiarism applies to all media, including electronic media.**

Finally, free translation software on the internet or mobile phone ‘dictionaries’ should never be used for translations at university. For one thing, to use these tools unacknowledged is a form of plagiarism, and also, such software produces terrible translations.

Email policy and guidelines

The French Department is committed to answering student questions in a respectful and efficient manner. We are also committed to preserving a work-life balance for all faculty and staff, and to supporting students in becoming independent learners.

In order to use communication technology in line with these goals, we follow these policies with regard to email:

- We expect that all users of email will communicate in a polite and civil manner. Students should confirm how to address their contacts correctly; for example, “Dear Prof. Riordan”, “Dear Dr. Carter”.

- Emails sent out of business hours, or on weekends, shall be considered to have been sent at the earliest business hour following. An email sent at 8pm on a Thursday, for instance, shall be considered to have been sent at 9am on a Friday.
- University policy is for all emails to receive an initial reply / acknowledgement within 48 hours of sending. Kindly note that this applies to business days only. The policy also recognizes that complex requests may take longer to answer fully. If your question is complicated, consider whether visiting during office hours may be more efficient.
- We receive many emails each day, and so will very much appreciate a request or query that is expressed in clear and concise terms.
- Many emails sent concern points of information that can be found on our departmental website, or in the Students' Handbook. Before sending us a query, please check both to see if you can find the answer yourself.

If you are sending us an email, please ensure that it contains the following five pieces of information:

1. Your name;
2. Your student number;
3. The main point or topic of your request, given as the title or subject line of your email;
4. A brief summary of your question or request, as the beginning of your email;
5. What you have done so far to try to resolve the question yourself. If you find a particular section of a guide, handbook or text difficult, please give us the relevant page number.

Please note: Any email that does not contain these pieces of information may be returned to the sender.

References

Members of the department are pleased to act as referees when requested to do so by students whose work they know. References normally take account of interpersonal as well as academic skills, so following these recommendations will help your referee.

- Requests for references are best made in writing, with full details of the nature of the course or appointment for which an application is being made. The desirability of a written request still applies even if you also make the request in person. Please supply any relevant documentation or forms.
- Please give as much notice as possible to your referee, at least two weeks. The final date for submission of the reference should be made clear.
- It is useful for the referee to have an updated copy of the applicant's *curriculum vitae* to provide background to the writing of a reference. It should indicate subjects studied and your results in University examinations to date, and also relevant extracurricular activities, such as voluntary work, sports, travel, etc.

Remember to let us know how you get on.

FR301/ FR321 Langue écrite et orale

These modules each have three components, taught in three weekly classes:

1. Langue orale
2. Expression écrite
3. Traduction

A l'oral 2015-2016

Learning outcomes for spoken French:

At the end of semester FR301 students should have learned how to understand a real-life oral French text by listening to it.

At the end of semester FR321 students should have acquired active oral skills in French.

Le programme est organisé selon un roulement sur trois semaines divisées entre conversation, laboratoire et vidéo.

Semestre 1 FR301

Semaine 1 - Conversation

Présentations

Semaine 2 - Laboratoire

Week 1

Semaine 3 - Vidéo

Ces immigrés qui réussissent

Semaine 4 - Conversation

Présentation d'une région française

Semaine 5 - Laboratoire

Week 2

Semaine 6 - Vidéo

Extrait du film Lucie Aubrac

Semaine 7 - Conversation

Quiz

Semaine 8 - Laboratoire

Week 3

Semaine 9 - Vidéo

Le facteur de Mafate

Semaine 10 - Conversation
La gastronomie

Semaine 11 - Laboratoire

Semaine 12 - Vidéo Vifax

Examen FR301 Compréhension aurale, Listening comprehension

Semestre 2 FR321

Semaine 1 - Conversation
Les médias

Semaine 2 - Laboratoire

Semaine 3 - Vidéo
La mode en France

Semaine 4 - Conversation
Les fables de La Fontaine

Semaine 5 - Laboratoire

Semaine 6 - Vidéo
Château-Margaux

Semaine 7 - Conversation
Questions de société françaises

Semaine 8 - Laboratoire

Semaines 9, 10 et 11

1. Présentations des dissertations par les étudiants en vue de l'examen oral.
2. Discussion des œuvres littéraires au programme du département de français en vue de l'examen oral.
3. Révisions et entraînement à l'épreuve de l'examen oral.

FR321 Examen oral

Translation

Aim of the Translation component of modules FR 301 and FR321

To enable students to translate literary texts from French to English (Version) and English to French (Thème). In so doing, students will improve their understanding of the grammar and syntax of French and English and the accuracy of their written expression in French and English.

Course description

Each week students submit in advance of the class the required translation of an extract from a 20th or 21st century author. In class students analyse and discuss their translations with the tutor. The course focuses on areas that pose particular difficulties for the advanced learner of French.

Learning outcomes : By the end of FR301 (Version) students should have learned some of the main syntactical, grammatical and stylistic differences between French and English and should be able to produce a coherent English version of the French original. By the end of FR321 (Thème) students should have gained an understanding of the main syntactical and grammatical challenges that arise when translating English into French.

What we expect from you

Translation is a skill that is learned through the process of doing translations. We expect every student to do every translation that the tutor asks them to do. Getting help with your translation from a friend, a native speaker or online translation software might be tempting but it will not help you in real life or in a test. Keeping all your translations, rough work and new vocabulary in one copy or folder will allow you and your tutor to track your progress and is a useful study aid when revising for exams.

Module delivery and assessment:

This section of the module is delivered in one-hour weekly tutorials. At the end of each semester, students will sit a three-hour exam where they will be required to write 250-300 words on a particular topic and translate a passage, Version in the semester 1 exam, Thème in the semester 2 exam.

FR301/FR321 Translation Course

CHECK LIST

Spend 15 minutes at the end of each exercise and by way of proofreading, ask yourself the following questions:

1. Is my name on the exercise?
2. Is the exercise double-spaced?
3. Is the title of the passage translated?
4. Have I proofread the text through, reading only for spelling and accents?
5. Have I proofread for agreement of nouns and adjectives?
6. Have I proofread for genders?
7. Have I proofread for agreements of number, e.g. between verb subjects and endings?
8. Have I proofread for verb tenses and forms?
9. Make sure to have one final read through, checking for sentence structures, prepositions and any other matters overlooked by the questions above.

Pratique et théorie de la traduction Ouvrages à consulter

Ballard, M., *La traduction de l'anglais au français*, Nathan, Paris, 1987, 1994. (bon ouvrage général sur la traduction entre ces deux langues).

Chuquet, H. et Paillard, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Gap/Paris, 1989, 452 p. (très complet en ce qui concerne les opérations de traduction; donne beaucoup d'exemples, traite de tout jusqu'à la ponctuation; ce livre poursuit et modifie le travail de Vinay et Darbelnet, voir-ci-dessous).

Demanueli, C., et Demanueli, J., *Lire et traduire*, Masson, Paris, 1991, 242 p. (comporte des textes traduits et commentés).

Durieux, C., *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier, Paris, 1988.

Rafroidi, P., *Nouveau Manuel de l'angliciste*, Ophrys enseignement supérieur, Gap/Paris, 1986, 406 p. (utile pour les champs de vocabulaire – organisé sur ce principe – mais traite aussi des problèmes de syntaxe).

Guillemain-Flescher, J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Ophrys, Paris, 1981 (basé sur une étude des traductions anglaises de Madame Bovary, donc limité au registre littéraire et au français du 19e).

Hervey, Sándor and Ian Higgins, *Thinking translation: a course in translation method, French to English*, Routledge, London, 1992.

Mounin, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963. (approche théorique et linguistique).

Vinay, J.P., et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958 (à revoir à la lumière de Chuquet et Paillard; contient néanmoins une exposition utile de certains tendances des deux langues comparées l'une à l'autre).

FR301
Semester 1
Preparation for Week 1
Version 1
For Discussion in class

Rencontres d'été

De toutes les jeunes filles, Léa était la seule à porter une toilette foncée qui étonnait en cette fin de matinée d'été.

Elle avait dû insister longuement auprès de sa mère pour obtenir la permission de se faire faire cette robe de lourde soie noire à minuscules fleurs rouges dont la forme faisait ressortir la finesse de sa taille, la rondeur de sa poitrine et la cambrure de ses reins. Ses pieds nus étaient chaussés de hautes sandales de cuir rouge. Elle portait, penché sur l'oeil, un chapeau de paille noir, orné d'un petit bouquet de fleurs assorti aux chaussures. Elle tenait à la main un sac également rouge.

Les frères Lefèvre furent bien entendu les premiers à se précipiter. Lucien Bouchardeau l'embrassa ensuite, puis chuchota à l'oreille de Jean :

-«Drôlement bien habillée, la cousine.»

Régine Deforges, *La bicyclette bleue* (adapted)

FR301
Semester 1
Version 2

A la recherche d'Annie

Annie avait quitté la ville le jour où s'était tenue la messe. Je savais qu'elle n'avait pas fait que fuir cette messe mais elle qu'était partie, et j'étais bien décidé à aller la chercher.

Je n'avais eu aucun mal à trouver leur adresse à Paris. A la poste, un type de mon âge m'avait renseigné en me souriant bizarrement. Sur le coup, je n'avais pas compris. Il semblait très bien connaître l'endroit, du moins les alentours. C'était au numéro 65.

J'ai sonné.

C'était Madame M. qui m'avait ouvert. Elle tenait le bébé dans ses bras. L'enfant d'Annie, je n'arrivais pas à y croire. Je ne pouvais pas le quitter des yeux. Elle l'avait serré plus fort contre elle.

Non, Annie n'était pas là, malheureusement elle n'avait plus aucune nouvelle d'elle, mais elle ne désespérait pas d'en recevoir un jour. Elle ne lui en voulait pas, non, elle savait qu'un amour, cela détournait souvent de l'amitié, du moins les premiers temps, et franchement, elle n'avait pas de leçons à donner. Annie devait être avec lui à l'heure où nous parlions, ils avaient dû réussir à se retrouver, elle attendait ses lettres avec tant d'impatience.

Mais de quoi parlait-elle, bon Dieu ?

Hélène Grémillon, *Le confident* (2010)

FR301
Semester 1
Version 3

Qu'était-il arrivé à papa ?

De toutes façons il ne viendra plus, avait dit ma mère, très bas, d'un ton de certitude. Et mon oncle Cyril s'était brusquement tu, lui qui aimait parler pour toute la tablée. Pendant un long temps nous n'avions plus entendu que des tintements de couverts et le tic-tac glacé de l'horloge que j'ai tant détesté dans la maison de Seignes. Seule Maud n'était pas occupée à manger. Un instant elle avait levé vers la fenêtre son regard très clair, et je savais qu'elle comprenait mieux que quiconque le sens des mots de ma mère, même s'ils n'étaient destinés qu'à notre grand-mère, qui trônait sur la chaise d'honneur, puis repoussant sa serviette, commandait d'un geste que l'on débarrassait.

Alexis, l'homme de maison, débarrassa la table, posa de petites coupes d'argent débordant de framboises et à nouveau il me sembla que rien n'était joué, que les mots de ma mère décrétant qu'*il ne viendrait plus* trahissaient seulement son dépit d'attendre en vain.

Dans la soirée, le téléphone retentit dans toute la maison. J'aperçus ma mère, le visage soudainement apaisé, juste après qu'elle eut déposé le combiné. Et plus tard je surpris ces paroles : *il a été retenu à Nantes plus longtemps qu'il ne le croyait.*

François Emmanuel, *La chambre voisine* (2001)

Les vacances de Luzina

Presque tous les ans, la mère allait par nécessité à Sainte-Rose-du-Lac. Situé sur un chemin de fer solitaire, c'était le plus proche village de la région. Que le moindre contretemps survînt et on pouvait mettre des jours à l'atteindre. Néanmoins, comme elle ne sortait environ qu'une fois l'an de son île, ce long voyage souvent dangereux, ce voyage épuisant, Luzina en était venue à le considérer comme ses vacances. Devant les enfants, elle n'y faisait jamais allusion longtemps d'avance, car ils étaient trop attachés à leur mère et ne la laissaient partir que difficilement, accrochés à ses jupes. Mieux donc ne pas éveiller ce chagrin plus tôt que nécessaire. Au père seul, elle annonçait, un beau jour, en le regardant drôlement, moitié rieuse, moitié affligée: «Mon congé approche.» Puis elle partait. Et dans cette existence toujours uniforme, c'était la grande, l'unique aventure.

Adapted from Gabrielle Roy, La petite poule d'eau

Attendre nerveusement

Il observait à la dérobée sa fille qui paraissait s'intéresser un peu plus que de raison à l'expédition du paquet. Elle guettait depuis le matin un prétexte pour courir chez Isabelle et la questionner sur François. Si à ce moment elle avait offert de porter elle-même le colis, elle savait que son père aurait protesté, au nom des convenances qui interdisent certaines choses aux jeunes filles, et qu'il aurait eu des mots désagréables au sujet de la clientèle et des garçons qui ne rentraient pas... Elle cacha donc son impatience sous une mine insouciante. Son père, après cinq minutes, la pria brusquement de faire la course. Il lui recommanda de ne pas s'attarder en chemin, mais comme il oubliait ou feignait d'oublier souvent ce qu'il avait ordonné, Yvonne se sentit libre comme l'air.

Elle ne mit pas une demi-heure à se rendre à l'adresse indiquée. Sur ce boulevard qui couronnait la ville, la maison était haute et belle, d'un style moderne assez prudent pour n'avoir pas dépouillé toute décoration extérieure.

Alexis Curvers, *Printemps chez des ombres* (1939)

Une blessure à peine cicatrisée

Comment ai-je pu accorder de l'importance à tout cela ? Qu'il pense donc de moi ce qu'il veut ; car elle se souvenait de remarques cruelles, offensantes, proférées avec légèreté par cet homme supérieur, qui toutes concernaient sa manque d'élégance ou l'absence de rouge sur ses lèvres.

Elle aurait aimé lui dire maintenant: Tu te rends compte, tu nous parlais comme à des femmes et comme si nous avions un devoir de séduction, alors que nous étions des gamines et que nous étions tes filles.

Elle aurait aimé le lui dire avec une légèreté à peine grondeuse, comme si cela n'avait été qu'une forme de l'humour un peu rude de son père, et qu'ils en sourient ensemble, lui avec un rien de contrition.

Mais le voyant debout là dans ses tongs en plastique, sur le seuil de béton parsemé de fleurs, elle réalisa qu'il ne se souciait pas davantage de l'examiner et de formuler un jugement sur son allure qu'il n'eût compris la plus insistante allusion aux méchantes appréciations qu'il lançait autrefois.

Elle se demandait alors s'il se souvenait vraiment de lui avoir écrit pour lui demander de venir.

Adapted from Marie Ndiaye, Trois femmes puissantes (2009)

Comment ne pas vouloir éviter cette femme ?

Elle ne semblait pas très âgée, trente-cinq ans peut-être, et il l'avait déjà remarquée, accoudée à d'autres bars, plus ou moins ivre. Personne ne faisait attention à elle ni n'écoutait ces sortes de sermons qu'elle concluait invariablement du choc de son verre sur le bar et d'un proverbe, chaque fois différent, lancé à haute voix aux consommateurs. Puis elle payait et regagnait la porte d'un pas incertain, s'arrêtait sur le seuil. Elle se retournait alors et prenait à partie le client situé au plus près.

— « Qu'est-ce que vous en dites, hein ?

Chacun baissait les yeux sur son verre, ses mains, ses chaussures pour fuir la question.

C'était un des premiers jours de printemps et il avait choisi de s'installer contre la vitre afin de sentir la chaleur des rayons de soleil, sans penser un instant qu'il risquait ainsi d'être interpellé par la clocharde.

Il soutint le regard fixe de la femme et dit doucement,

— Vous avez raison. »

Mais à peine eut-il prononcé cette phrase qu'il fut pris de panique à l'idée de la voir s'asseoir à sa table. Il se leva et se dirigea à la hâte vers les toilettes.

Adapted from Didier Daeninckx, Le géant inachevé (1984)

-«On ne peut pas voler un Michel-Ange aujourd’hui. Ça ne pousse pas dans les greniers.

-Si, à la Vaticane... Les fonds d’archives immenses de la Bibliothèque vaticane... Ce papier sent la Vaticane.

-Il sent ?

-Il sent, oui.»

C’était idiot. Henri Valhubert savait bien que n’importe quel vieux papier sent exactement la même chose qu’un autre vieux papier. Il le repoussa avec agacement. Alors? Pourquoi était-il ému? Ce n’était pas le moment de penser à Rome. Surtout pas. Il faisait tellement chaud, avant à la Bibliothèque de la Vaticane, quand il était lancé dans cette quête frénétique d’images baroques, avec les bruits du papier qu’il déplaçait dans le silence. Est-ce qu’il était encore frénétique maintenant ? Plus du tout. Il dirigeait quatre affaires d’éditions d’art, il brassait un tas de fric, on courait pour lui demander conseil, on s’excusait avant de lui parler, son fils se dérobait devant lui, et même Laura, sa femme, hésitait à l’interrompre. Alors que quand il avait connu Laura, elle se foutait bien de l’interrompre. Elle venait l’attendre le soir à Rome sous les fenêtres du palais Farnèse, avec une grande chemise blanche de son père qu’elle serrait à la ceinture. Il lui racontait ce qu’il avait sorti dans la journée de la chaleur de la vieille Vaticane, et Laura écoutait gravement, le profil busqué. Et puis tout d’un coup, elle s’en foutait et elle l’interrompait.

Et maintenant plus du tout.

Fred Vargas, *Ceux qui vont mourir te saluent* (1994)

Une correspondance rompue

Tout à la joie de découvrir Paris, d'être accepté dans un atelier, de commencer sa vraie vie, il n'avait nullement souffert de la séparation. Et ses lettres d'alors avaient dû le laisser voir si clairement ! Il avait écrit... Hélas, il avait écrit comme un bon camarade, racontant de petites choses. Il ne se doutait pas, alors, que l'on pouvait écrire des lettres, comme celle qu'il avait reçue d'elle, dix ans plus tard - trop tard.

Je me rappelle aussi son exclamation exaspérée :

- «Quel âne j'ai été ! Un petit mensonge de sa part a suffi. J'ai tout cru, sans poser de questions...»

Il avait ni protesté, ni télégraphié, ni cherché à savoir. Et voici qu'il apprenait, maintenant, qu'elle, pendant ce temps-là, toute seule et sans aucune perspective d'avenir, guettait en vain chaque courrier, goûtant l'amère confirmation d'un silence qu'elle avait prévu, et qui devait être définitif.

L'indifférence d'alors se payait cher aujourd'hui : le visage de Carl était gris, contraint, tendu.

Jacqueline de Romilly, *Ouverture à cœur* (1990)

Un accueil froid

Quand Bert, engoncé dans un manteau que son père avait acheté des années auparavant à San Francisco et tenant une valise en carton, descendit du train maritime en gare de Paris-Saint-Lazare, il éprouva une terrible déception : son ami Gilbert de Saint-Symphorien auquel il avait annoncé sa venue n'était pas là. Il ignorait que depuis peu le pauvre Gilbert s'étiolait dans une pension jésuite au Mans et n'avait pu faire le mur. Il s'était fait une telle joie à l'idée de le retrouver ! Toutefois, il n'était pas abandonné, car un ami de Camille Désir l'attendait, un petit écriveau à la main. Il s'agissait d'un certain Jean Joseph, courtier en produits coloniaux.

Il pleuvait.

Les rues luisantes étaient pleines d'automobiles funèbres comme des corbillards, de femmes sous des parapluies noirs, d'hommes en chapeaux ronds dont des sergents de ville drapés dans de lourdes pèlerines orchestraient le ballet. Bert regarda la grande ville grise avec effroi, se rappelant les descriptions enflammées de Gilbert et se demanda si son ami n'avait pas voulu le mener en bateau ! Puis il se dit que les villes n'existent peut-être que dans la subjectivité de ceux qui y vivent.

Jean Joseph lui donna la main pour monter dans un tramway. Une foule en habits couleur d'eau sale se tordit le cou pour les dévisager et rire ouvertement.

Maryse Condé, *La vie scélérate* (1987)

Je l'aimais bien, Franca, malgré ses airs de mégère ; quarante-cinq ans, ravagée, un visage fin et flétri, maigre, le cheveu rare, une belle voix profonde, et cette vacance intérieure que donne la misère à qui l'a vraiment ressentie, et ne peut plus l'oublier. Elle avait voulu, en venant chez nous, échapper à la tension nerveuse de l'usine, qu'elle ne supportait plus. Elle nous en racontait les servitudes, les tyrannies minuscules, les cruautés, le vide intérieur, avec talent et sobriété. C'était une Italienne du Nord, fille de mineurs. Elle faisait mijoter le café longuement sur le feu.

Franca avait été 'dans l'armée' et avait tenu une cantine pour les Américains en Allemagne. Comment était-elle arrivée là ? Incapable de l'expliquer, elle nous considérait avec quelque pitié, comme des enfants qui croient disposer d'eux-mêmes et ignorent la puissance des vagues de l'histoire. Comme Roger, elle croyait fort peu au libre arbitre ; les circonstances la façonnaient, elle se laissait faire. Nous ne fûmes pas longs à remarquer que Franca, calme et indolente le matin, quand elle prenait, rêveuse, Vincent sur les genoux, devenait vers le soir d'une extrême nervosité. Elle attribuait cet état à de violentes migraines. Ingénus, nous la crûmes pendant des mois, jusqu'au jour où nous la vîmes arriver, titubante, tenant en ses bras le bébé qu'elle faisait sauter gentiment, mais les pieds en l'air et la tête en bas.

Françoise Mallet-Joris, *La maison de papier* (1970)

Un nouveau célibataire

Arrivé à l'hôtel Durant, après avoir ouvert ses valises dans la chambre, Francoeur choisit immédiatement de s'intégrer au décor. Il entra chez Henry's comme s'il était un intime et s'offrit dans ce faux pub anglais un bain de foule en toute liberté. Il commanda le plat du jour (sole aux câpres, brocoli, endives) et une bouteille de chardonnay. Lui qui ne pouvait s'asseoir en paix dans un seul bar de Montréal, où toujours quelqu'un se sentait autorisé à lui faire part de ses opinions originales sur la situation politique, resta quelques heures à table, anonyme, à jouir du tohu-bohu et des cris des étudiants qui se retrouvaient avec joie après les vacances de Noël. Mais ce n'était qu'un entracte. Quand il reçut l'addition, il multiplia par trois repas, ajouta le prix de la chambre, calcula le taux de change américain et comprit qu'il n'allait pas longtemps mener la vie d'hôtel. Il lui faudrait se mettre rapidement à la recherche d'un meublé. C'était la première fois en vingt-cinq ans que Gregory Francoeur allait, nouveau célibataire solitaire, se faire face à lui-même.

Suzanne lui avait proposé la séparation de corps et d'esprit, sans recourir au divorce, quelques semaines avant son départ. Ils avaient choisi Noël pour célébrer cette décision aussi triste que nécessaire. Ils savaient tous deux que leur amour ne passerait pas l'hiver. Sa femme détestait l'idée d'habiter les Etats-Unis, ne fût-ce que pour quelques mois, mais ce n'était évidemment pas la raison pour laquelle elle le quittait.

Jacques Godbout, *Une histoire américaine* (1986)

Thème 1

Crying after getting married

She had told him one thing that might have been risky: how she had cried on her wedding day and during the actual wedding ceremony. She had cried not because she did not want to be married or didn't love Brendan. She had cried because everything at home suddenly seemed so precious to her – though she had always planned to leave – and the people there seemed closer to her than anyone else could ever be, though she had hidden her private thoughts from them. She cried again when she got letters from home, in the early months of her marriage. Brendan had caught her at it, and said 'You love your family, don't you?'

She thought he sounded sympathetic. But then he sighed and said, 'I think you love them more than you love me.'

Alice Munro, *Post and Beam* (2000)

Semester 2

Week 2

Thème 2

Talking to the parents

‘Good morning,’ Lydia said. ‘You’re up early.’ She moved the newspapers to make room for him. ‘Want me to make something to eat?’

‘No, I’m good.’ Conrad went past them and fixed himself a bowl of cereal. He brought it back to the table and sat down across from his parents.

‘Good morning,’ Marshall said, raising only his head. His body was stooped over the paper. He was ready to dive back into it.

Conrad took a spoonful of cereal, then leaned back and folded his arms across his chest. ‘I wanted to tell you something,’ he said.

They waited, Lydia holding her coffee cup, Marshall stooped over the paper. Neither was alarmed. Conrad was their eldest child, an achiever, responsible, conscientious. He trusted the world and had faith in the way it worked. He completed the task before him; he moved beautifully through life.

Why would they be alarmed? What he was facing was his future. They’d had many talks about it. He’d talked about going on to study archaeology or history.

Lydia was proud of his wide interests. She was delighted that he’d moved into regions that were unknown to her, mastering knowledge that would never be hers.

Adapted from Roxana Robinson, Sparta (2013)

Semester 2
Week 3

Thème 3

Let there be no panic!

'But ... she's not ill or—'

'No, she said it's nothing like that. She refused to talk about it on the phone. I think it's something private. She made me promise not to mention it to anyone, including you.' Every time I lie to Adam, I feel a spurt of fear. I'm terrified of what I am doing to our relationship. I've been living with this dread for too long: maybe one day I'll push him so far that I won't be able to retrieve him when I'm ready to be close to him again.

I can't let that happen. I have to save us.

It's only when this panic floods my being that I realise I couldn't bear to lose Adam, and feel I ought to stop endangering what we have. If only I could feel it all the time ... but he's too embedded in my world for that to be possible. Sometimes I can barely distinguish him from myself and the children; at others his presence in my life is as if I've woken up to find I'm living with someone I once met at a bus-stop and have exchanged no more than a few friendly words with.

Adapted from Sophie Hannah, The telling error (2014)

Semester 2

Week 4

Thème 4

Talking about books

Sartor seemed uncertain how to explain this and went on more slowly. 'He was so enthusiastic about the books he was reading that he made me interested in them, and I thought I'd take a look.' Brunetti's curiosity must have been visible, for he continued, 'He's American, but he speaks Italian very well — you'd never know — and we got into the habit of chatting if I was on the desk while he was waiting for the books to come down.' He paused, and when he saw Brunetti's expression, went on. 'We have a break in the afternoon, but I don't smoke and I can't drink coffee,' he said, then added, 'Stomach. Can't handle it any more. I drink green tea, but none of the bars around here has it, well, not a kind that I'd drink.' Before Brunetti could ask why he was being told all of this, Sartor said, 'So I have a half-hour and don't much want to go out, so I started to read. Some of the people who come do research and mention books, and sometimes I try to read them.' He smiled nervously, as if conscious of having overstepped some sort of class barrier. 'That way I have something interesting to tell my wife when I get home.'

Donna Leon, *By its cover* (2014)

Semester 2**Week 5****Thème 5***Insurance*

Turning down the volume on the television, he picked up the phone and dialled Reuben Perkin's number. Maybelle answered, which was just as well as it was she who saw to what she called 'business matters' in their household. Within minutes she had given him the phone number of their insurance company.

The way they made him hold on before anyone was available to answer his call started to put Uncle Gib in a bad temper. Music played – if you could call it music – interrupted every few seconds by a woman thanking him for his patience and inexplicably telling him his call was important to her. Uncle Gib had shouted loudly before he realised he was berating a recorded voice. After ten minutes of this, Lance came into the room, hovering on the threshold, looking apprehensive. 'Get out!' Uncle Gib yelled and threw the Yellow Pages at him.

But he got his answer at last and by the time the weather man had appeared on the screen and was forecasting more torrential rain, he had arranged for the insuring of his house. Forms would arrive, a cheque must be sent, but substantially the deed was done.

Ruth Rendell, *Portobello* (2008)

Semester 2
Week 6

Thème 6

Was it bad news?

The woman led him into an office furnished with a desk, a sofa, and a couple of chairs.

‘I should introduce myself. Jane Cameron. I run this place, for my sins.’ Then she left him where he was and disappeared. He heard her shouting into the distance for someone to bring some coffee. Then she was back, and her personality seemed to fill the room and warm it. He thought he had never met anyone quite like her.

‘Now, why don’t you tell me what this is all about?’ She sat on the desk and he was on the sofa, so she was looking down at him.

‘You have a friend called Margaret Krukowski?’

‘Yes.’ She frowned. ‘What’s happened?’

‘You didn’t see the local news last night? Father Gruskin didn’t call to tell you?’

‘I haven’t heard from Peter in the last few days and we didn’t see any television last night. The electricity went off between six and eleven. All very dramatic. We made do with candles and a big fire. Everyone moaned, but actually I think they enjoyed the drama. By the time the lights came back on we were all in bed.’

Adapted from Ann Cleeves, Harbour Street (2014)

Semester 2
Week 7

Thème 7

Reflecting on racism

The platform was crowded with black people, many of them fat, in short, flimsy clothes. It still startled her, what a difference a few minutes of train travel made. During her first year in America, when she took the train and then the subway to visit Aunty Uju in Flatlands, she was struck by how mostly slim white people got off at the stops in Manhattan and, as the train went further into Brooklyn, the people left were mostly black and fat. She had not thought of them as 'fat', though. She had thought of them as 'big', because one of the first things her friend Ginika told her was that 'fat' in America was a bad word, heaving with moral judgement like 'stupid' or 'bastard', and not a mere description like 'short' or 'tall'. So she had banished 'fat' from her vocabulary. But 'fat' came back to her last winter, after almost thirteen years, when a man in line behind her at the supermarket muttered, 'Fat people don't need to be eating that shit', as she paid for her giant bag of Tostitos. She glanced at him, surprised, mildly offended, and thought it a perfect blog post, how this stranger had decided she was fat. She would file the post under the tag 'race, gender and body size'.

*Adapted from Chimamanda Ngozi Adichie, *Americanah* (2013)*

Semester 2
Week 8

Thème 8

Moving House

‘We’re here, we’ve arrived, this is our home for the foreseeable future, and we just have to make the best of things. Do you understand me?’

He didn’t understand what the ‘foreseeable future’ meant, and he told her so.

‘It means that this is where we live now, Bruno,’ said Mother. ‘And that’s an end to it.’

Bruno had a pain in his stomach and he could feel something growing inside him, something that when it worked its way up from the lowest depths inside him to the outside world would either make him shout and scream that the whole thing was wrong and unfair and a big mistake for which somebody would pay one of these days, or just make him burst into tears instead. He couldn’t understand how this had all come about. One day he was perfectly content, playing at home, having three best friends for life and now he was stuck here in this cold, nasty house with three whispering maids and a waiter who was both unhappy and angry, where no-one looked as if they could ever be cheerful again. ‘Bruno, I want you to go upstairs and unpack and I want you to do it now,’ Mother said in an unfriendly voice, and he knew that she meant business so he turned round and marched away.

Adapted from John Boyne, The Boy in the Striped Pyjamas (2006)

Semester 2

Week 9

Thème 9

Feeling rejected

Even if, by going into him and putting her arms round him and suggesting that they were reconciled, she might have made things better, Anna had no heart for it. She had felt not just anger at breakfast, but dislike; sudden, fierce dislike of Peter's unsmiling face, his refusal to look at her, his insistence that, while he was not free to choose how to act, she was – and had chosen to oppose him.

He had, it seemed to her now, leaning on her gate, rejected her. All those years of defending him, of understanding him, of trying to interpose herself between him and his disappointment, appeared to have gone for nothing. He had made it plain over breakfast that not only did he feel betrayed by her – and after all she had done! – but that he did not really want her near him. She had tried to touch him at the end of the quarrel, but he had moved away from her, folding himself into himself like an umbrella.

I am lonely, Anna thought. I am in all essential senses, alone, because it would be wrong, or unfair, to talk to anyone close to me about my isolation and my frustration.

Adapted from Joanna Trollope, The Rector's Wife (1991)

Semester 2
Week 10

Thème 10

Drinking coffee

They were to drink decaffeinated coffee. Kate, as he knew, could not take coffee after seven o'clock without risking a sleepless night and it had seemed a waste of time to make two pots. The secretary had long since gone home and Benton-Smith had gone out to make the coffee. Piers awaited it without enthusiasm. Decaffeinated coffee seemed a contradiction, but at least getting it and washing up the cups afterwards would put Benton-Smith in his place. He wondered why he found the man so irritating; dislike was too strong a word. It wasn't that he resented Benton-Smith's good looks; he had never much cared if a colleague were more handsome than he, only if he were more intelligent or more successful. A little surprised at his own reflections, he thought: *It's because, like me, he's ambitious and ambitious in the same way. Superficially, we couldn't be more different. The truth is, I don't like him because we're too alike.*

Piers looked around the room. It was familiar to him, but now he had the impression that he was seeing it for the first time. Then Benton-Smith and the coffee arrived.

*Adapted from P.D. James, *The Murder Room* (2003)*

Semester 2
Week 11

Thème 11

The anger of the crowd

They hated us. They absolutely hated us. I could feel it, a heat coming from them. The British were protecting us. I didn't blame the women. It was the first anniversary of the first Battle of Ypres; many of them were in mourning for their husbands. And I didn't blame the others. They were starving, some of them homeless, and a slum was better than no home at all. They wanted to tear us with their own nails and teeth. There were men around me sobbing.

'We did it for them. Don't they know that?'

And other men sang. *She's the most unhappy country that ever yet was seen.* I marched. *For they're hanging men and women for the wearing of the green.* I could smell the furious city. I marched right through it. I saw other men hanging back, and women, faces behind the angry ones. Sad faces looking out at us. Standing there to let us know: they didn't all hate us. I saw them.

Adapted from Roddy Doyle, A Star Called Henry (1999)

FR301 / FR321 Expression écrite

Aim of the Expression and Grammar Course

To enable students to compose and write accurate French prose at an advanced level; for the purposes of the long essay, for translation and for other writing situations.

Course Description

This course has been designed in order to build on the writing skills that were developed through the “résumé” and “dissertation” exercises in second year “Expression écrite”. Students will study a variety of newspaper articles in French which they will analyse with a view to incorporating various writing styles and forms of expression into their own written French. The course will also focus on areas of grammar that pose particular difficulties for the advanced learner of French. Students are required to produce a piece of written French (500 words) on a specific topic every two weeks. Every other week students must prepare specific grammar topics which will be studied in class.

Learning outcomes: By the end of FR301 (réécriture) students should be able to have a gist understanding of the main arguments in a piece of French print journalism, to extract useful terms and link words from the text, and to apply these in their own writing in French. By the end of FR321 (réécriture) students should be able to create an argument of their own in a short essay based on the topic in a piece of print journalism.

What we expect from you

In order to achieve this aim, students need to spend **at least two hours** preparing for each class. For each grammar class, students should have prepared the grammar exercises set by their tutor. It will not always be possible to go through every answer, as many of the exercises are a form of revision, dealing with topics that you have come across in previous years. Students must also submit a written assignment every two weeks based on the text studied in class.

Course Delivery and Assessment:

This section of FR301/FR321 is delivered in one-hour weekly tutorials. Topics and newspaper articles in French will be studied in alternate weeks. At the end of each semester, students will sit a three-hour exam where they will be required to write 350-400 words on a particular topic and translate a passage from French to English (FR301) and English to French (FR321).

Essential Texts :

Hawkins & Towell, *French Grammar and Usage* (3rd edition) – this is a comprehensive reference grammar aimed at English speakers. It has a good index and examples based on a corpus of real language. The student handbook that goes with this, *Practising French Grammar*, is particularly useful as it has corrections at the back. There are other useful grammars and reference books in the library which you should also dip into at this stage in your career. These will be posted on Moodle.

En Bonne Forme – we will still be using exercises from this to practice grammar points. Main references to EBF relate to the eighth edition.

Students must purchase either the Oxford-Hachette French dictionary or the Collins Robert French dictionary A4 size.

At this stage the *Petit Robert* monolingual is also very helpful, for examples, synonyms and antonyms.

EXPRESSION ÉCRITE II PROGRAMME

Semaine 1

Lire

Texte 1 (voir le dossier) : *Et si on déconnectait pendant les vacances*

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 2

Vous êtes la ou le responsable du syndicat sur votre lieu de travail. Rédigez un document pour convaincre votre employeur qu'il faut mettre en place des dispositions pour que les cadres se déconnectent des outils de communication à distance durant les heures non travaillées.

Semaine 2

Participes – les participes passé et présent ; le gérondif

Lire

- H&T, 17.8, 17.9, 4.1.1
- EBF, pp.476-83

Exercices à préparer pour ce cours

- EBF, pp.479-80, ex.D [le gérondif]
- EBF, p.481, ex.E [l'emploi du participe présent dans la langue écrite]
- EBF, p.483, ex.G [phrases à traduire avec les participes]

Devoirs pour la semaine prochaine

- Utiliser des gérondifs/participes présents pour décrire les actions habituelles des personnes suivantes : le professeur ; le cadre ; l'instituteur ; la juge ; le gérant ; la PDG ; la candidate à la présidentielle ; le rugbyman ; l'auteur ; le rescapé
- Modèle à suivre : En grondant les lycéens, le professeur n'a pas pu s'empêcher de rire.

Semaine 3

Lire

Texte 2 (voir le dossier): 'Comment réagir face à l'accusation de racisme ?'

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 4

La meilleure façon de lutter contre le racisme, c'est de traiter tous les citoyens comme tels, en citoyens, sans faire de différence. Discutez.

Semaine 4 – La voix passive

Lire

- H&T, 8.6
- H&T, 3.1.11 [comment éviter le passif en utilisant 'on']
- EBF, pp.461-65

Exercices à préparer pour ce cours

- EBF, pp.462-63, ex. A ; pp.465-66), ex. B, C ; p.468), ex.I

Devoirs pour la semaine prochaine :

Exercice 1: Répondre aux questions suivantes

Modèle à suivre: Qu'est-ce qui vous a surpris(e)? La bibliothèque ? Oui. J'ai été surpris par la bibliothèque.

1. Qu'est-ce qui vous a ennuyé(e) ? Le manque d'illustrations ?
2. Qu'est-ce qui vous a passionné(e) ? Le nouveau projet ?
3. Qu'est-ce qui vous a déçu(e) ? Leur tendance à retarder les décisions ?
4. Qu'est-ce qui a intéressé les adultes ? Les cours du soir ?
5. Qu'est-ce qui a amusé les jeunes ? Les déguisements des enseignants ?

Exercice 2: Traduire, en faisant attention aux cas où il n'y a pas d'autre choix que 'on'

1. Last year a new cinema was built in the town.
2. After long discussions the plans were changed.
3. All the inhabitants were allowed was one bag of clothes each.
4. The building has been completely modified. That is easily seen!
5. We were offered seats in the front row.

Exercice 3: Traduire les phrases suivantes

1. You are wanted on the telephone. Were you told to wait ?
2. She is regarded as the best singer.
3. A sentry could be heard stamping his feet.
4. The police were brought in to investigate.
5. How far it went will never be known.

Exercice 4: Traduire les phrases suivantes

1. The results of recent opinion polls in France are viewed with alarm elsewhere in Europe.
2. The proposal is regarded as a subtle attempt to marginalise poorer countries.
3. Marseille were beaten by Sochaux. Cian O'Connor was declared guilty.
4. The mayor was surprised by the cost of the library.
5. A new bridge was built over the river that year.
6. They were disappointed by the lack of interest among the voters.
7. The instruments will be used to measure the effects of too much light.
8. The school used to be closed during the holidays, but now it will be open.

Semaine 5

Lire

Texte 3 (voir le dossier) : 'Allergique aux nouvelles technos'

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 6

Facebook, Twitter, Smartphone, ces outils changent notre rapport à l'autre. Discutez.

Semaine 6 – Les pronoms relatifs

Lire

- H&T, 15
- EBF, pp.382-91 (pp.404-13)

Exercices à préparer pour le cours

- EBF, pp.409-10, ex.D et F ; p.417, ex. III.
- Texte à traduire :

John, who is walking down the street in Maynooth, is wearing a shirt that he purchased in Dunnes at a time when had a lot of money. This shirt, in the pocket of which is folded a 20 euro note, was made in a factory in China, where the workers who made it earn \$1 a day, on which they rely to feed their families. Their jobs, which they are very proud of, are in danger, as the factory in which they work is less busy than last year. Their boss, to whom the workers spoke yesterday, is an entrepreneur and an official in the Communist Party, which is the only political party. John has never voted, or, rather, he votes with his feet: he is no longer buying shirts that he does not need, or other items that he will never really use, as his boss spoke to him yesterday.

Exercices à faire en classe :

- EBF, p.412, ex.G
- EBF, p.413, ex.I

Devoir pour la semaine prochaine Rédiger des phrases sur l'environnement en utilisant les pronoms relatifs suivants : qui, que, dont, ce qui, ce que, ce dont, auxquels, parmi lesquelles, de laquelle, à qui, de qui, de quoi, sur quoi, ce à quoi.

Semaine 7

Lire

Texte 4 (voir le dossier) : 'Le stop à l'antisémitisme'

Rédiger une dissertation (250-300 mots) pour la semaine 8 sur l'UN des sujets suivants :

- a) Vous êtes enseignant(e) dans le secondaire. Réfléchissez à ce que l'Éducation Nationale peut faire pour lutter contre la montée de l'antisémitisme en France et rédigez un rapport et des recommandations.

OU

- b) Vous faites partie de la communauté juive de France, mais maintenant vous vivez dans la peur (voir les deux encadrés). Écrivez une lettre à votre sœur qui habite en Israël pour lui expliquer pourquoi vous avez envie de quitter définitivement Paris.

Semaine 8 – Les connecteurs de phrases

Lire

- Etudier et retenir le vocabulaire de l'argumentation

Si on veut argumenter une idée, un fait, on doit classer sa démonstration :

on débute par:

- premièrement / d'abord / tout d'abord / en premier lieu

Puis on ajoute des éléments :

- en outre / de plus / par ailleurs / ensuite / d'une part... d'autre part / en second lieu

on met d'autres idées en parallèle, pour comparer:

- également / de même / ainsi que / encore / aussi

on conclut:

- enfin / en dernier lieu / en somme

Si on veut développer une idée après l'avoir introduite:

on l'explique:

- c'est-à-dire / en d'autres termes / car / c'est que

on donne un exemple :

- ainsi / par exemple / notamment / comme / en particulier

on apporte une preuve :

- en effet / du fait de

on reconnaît éventuellement une incidente :

- or

on apporte éventuellement un nouvel élément :

- d'ailleurs / et puis / certes / bien que.

on veut argumenter en opposant des idées, des faits:

Pour marquer une forte contradiction :

- mais / en revanche / alors que / tandis que / au contraire / et non / bien que

Pour rectifier :

- en réalité / en vérité / en fait

Pour marquer une opposition modérée :

- cependant / néanmoins / pourtant / toutefois

Pour surenchérir ou atténuer :

- voire / même / du moins / tout au moins / à tout le moins

on veut définir la cause :

- car / parce que / puisque / sous prétexte que / soit que ... soit que ... / non que (+ subjonctif) ... mais parce que / par peur de / faute de / grâce à

on veut définir les conséquences :

- donc / de sorte que / de façon que / tellement que / au point de / de manière à / ainsi / en effet / par conséquent / alors

on relève les oppositions :

- alors que / sauf que / mais / même si (+ indicatif) / quand bien même (+ conditionnel) / en revanche / au contraire / par contre

on établit des comparaisons :

- comme / autrement que / à la différence de / comme si / aussi ... que / moins... que / plus...plus... / ainsi que / de même que / contrairement à

on admet, on fait des concessions :

- bien que (+ subjonctif) / toutefois / néanmoins / cependant / certes

on pose ses conditions :

- si / au cas où (+ conditionnel) / à moins que (+ subjonctif) / pourvu que (+ subjonctif)

Exercices à préparer pour ce cours

- Repérer les connecteurs de phrases que l'on a utilisés dans les quatre textes étudiés depuis le premier cours. Décrire la fonction de ces connecteurs dans l'argumentation de chaque texte.
- Réécrire ce passage en utilisant ces termes d'articulation dans l'ordre donné pour argumenter : tout d'abord ; en fait ; ainsi ; pourtant ; d'ailleurs ; de plus ; par exemple ; et puis ; car

Pour moi, porter des habits de marque, ça ne veut rien dire. C'est une tentative de se rendre intéressant. Je porte des habits qui ressemblent beaucoup à ceux de marque ; ils n'ont pas de marque. Tout le monde me demande où je les ai trouvés. Les habits de marque peuvent attirer des ennuis. On te prend pour quelqu'un de riche et on te rackette. Ce n'est pas si important de porter des habits de marque. Ils sont comme les autres.

- Ajoutez des termes d'articulation à ce texte pour le rendre plus argumentatif : Georges Bush a envoyé l'armée américaine en Afghanistan. George Bush a attaqué l'Irak. Il voulait neutraliser des armes de destruction massive. Ces armes n'existaient pas. Maintenant, les Américains gèrent le pays. Il n'y a jamais eu autant de risques de prolifération d'armes nucléaires. Elles sont peut-être aux mains d'organisations terroristes internationales. Ces organisations sont absolument incontrôlables.

Exercice à faire en classe

Complétez le texte suivant en choisissant parmi les termes d'articulation suivants : tandis que, Cependant, car, Donc, pourtant, d'une part, Même, d'ailleurs, Quant, Mais d'autre part

(Dans cet extrait de roman, une jeune mariée se trouve brusquement confrontée à sa condition de femme au foyer lorsqu'elle entend ce reproche de son mari : « Je trouve que tu aurais pu ranger mon pull ce matin. » Elle se souvient des raisons pour lesquelles elle avait choisi d'être femme au foyer.)

J'avais choisi de faire des études encouragée dans cette voie par mes parents tout comme ils avaient encouragé mon frère.

..... entre le garçon et la fille subsistait une différence. Lui étudiait pour apprendre un bon métier moi j'étudiais parce que j'étais douée, très douée, avait dit le psychologue scolaire. (...)

Situation délicate , puisque j'étais très douée, il allait de soi que ma vie future ne s'arrêterait pas à celles de mes [enfants].

J'avais toujours contesté comme instinctivement depuis ma plus tendre enfance le rôle traditionnel de l'épouse-mère-confiture-maison-rôti de bœuf. (...)

....., dans notre famille on ne demandait pas aux femmes de gagner leur vie. (...).....le veuvage ne posait pas de problèmes, car un bon mari ne meurt pas, comme chacun le sait s'il doit laisser les siens dans le besoin.au divorce, pas la peine d'en parler. Il n'existe même pas en théorie.

....., apprendre un métier était pour moi (...) une injure à mon père et à mon futur mari.

Extrait de *Oui Emile pour la Vie* d'Amélie Plume

Devoirs pour la semaine prochaine

Phrases à rédiger :

- 2 phrases qui expriment la cause, 2 phrases qui expriment la conséquence, 2 phrases qui expriment la concession, 2 phrases qui expriment l'opposition, 2 phrases qui établissent des comparaisons, 2 phrases qui posent des conditions

Semaine 9

Lire

Texte 5 (voir le dossier): 'Vacances en famille'

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 10

En vous appuyant sur ce texte expliquez comment vous envisagez de prendre du recul vis-à-vis de votre famille envahissante.

Semaine 10 : L'emploi des modaux

Lire

- H&T, 11.2, 11.3
- EBF, pp.342-43 [la traduction de 'would' et 'could']
- EBF, pp.345-47 [l'emploi du verbe 'devoir']

Exercices à préparer pour ce cours:

- EBF, pp.347, ex.Q
- Utiliser **pouvoir**, **falloir** et **devoir** au passé du conditionnel dans ces situations pour exprimer le reproche ou le regret (c'est-à-dire qu'il y a trois solutions pour chaque question):

Que dites-vous à quelqu'un

a) qui est en retard ?

b) qui a raté ses examens ?

- c) qui a un accrochage en voiture ?
- d) qui est à l'étranger et ne comprend pas la langue ?
- e) qui est cambriolé ?
- f) qui n'obtient pas le poste espéré après l'entretien d'embauche ?
- g) qui s'est fermé dehors ?

Devoir pour la semaine prochaine

- EBF, p.334, Traduction
- Traduire les phrases suivantes :

1. No one should have been killed.
2. The driver could have stopped if he hadn't been drunk.
3. You could have come to see me any time, but you never did.
4. You shouldn't believe that all people are like that.
5. Should one put one's faith in new machines?
6. I asked if I should call for you.
7. Who suggested that we should have coffee?
8. We think that Mr Murphy should go instead of us.
9. I could use a typewriter then, but my fingers have got stiff.
10. Could I ask you to close the window, please?
11. There could be rain before the evening.
12. We were sitting there and who should walk by but Mary.

2e SEMESTRE

Semaine 1

Lire

Texte 6 (voir le dossier): 'Cette jeunesse musulmane qui veut s'expatrier dans le Golfe '

Lisez l'article ci-contre et rédigez une dissertation (250-300 mots) sur l'UN des sujets suivants :

1. « Salut couscous ! » La stigmatisation des Français issus de l'immigration prouve que l'égalité républicaine existe plus dans la théorie que dans les faits.

OU

2. « Être maghrébin et réussir ! ». Rédigez un rapport pour démontrer que ce slogan de la nouvelle génération est en réalité une évidence.

Semaine 2 – La comparaison

Lire

- H&T, 4.12
- EBF, pp.176-85

Exercices à préparer pour le cours

- EBF, p.181, ex.C et D
- EBF, pp.184-85, ex. F et G
- EBF, pp.189-190, ex.III et IV

Devoirs pour la semaine prochaine

Traduire les phrases suivantes :

1. She eats as much as he does.
2. She is not as nice as her sister.
3. Blonds have more fun than brunettes.
4. I worked 3 hours less than my boss.
5. Potatoes are good for one's health; rice is as good.
6. Vegetables are better than rice.
7. Cakes are as bad for one's health as sweets.
8. John is a better football player than Mick, but Mick swims better than John.
9. The roads are more dangerous than one thinks.
10. The worst thing was that they did not even pay me for my trouble.
11. She is the least ambitious of her siblings.
12. We bought the biggest Christmas tree we could find.
13. It's the most gruesome film I have ever seen.
14. The more I study, the more prepared I'll be for the exam.
15. The recession is all the more frightening when the government is incompetent.

Semaine 3

Lire

Texte 7 (voir le dossier) : Pourquoi une nouvelle loi sur le renseignement ?

Rédiger une dissertation (250-300 mots) pour la semaine 4 sur l'UN des sujets suivants :

1. Les libertés individuelles et les valeurs de la démocratie sont-elles compatibles avec la surveillance qu'exercent les États de nos jours ?

OU BIEN

2. Vous êtes détective privé(e), travaillant dans une agence de recherches privées. Rédigez un rapport pour convaincre un(e) client(e), qui est réticent(e) envers vos méthodes, qu'en réalité vous respectez la nouvelle loi sur le renseignement.

Semaine 4 – Le subjonctif

Lire

- H&T, 11.1
- EBF, pp.358-61 [la conjugaison du subjonctif]
- EBF, pp.362-68 [l'emploi du subjonctif]
- EBF, pp.500-502 [les conjonctions d'opposition]

Exercices à préparer pour ce cours

- EBF, p.362, ex.C, pp.366-67, ex. D, E, F, G, H
- EBF, p.482, ex.P [les conjonctions d'opposition]

Devoirs pour la semaine prochaine :

Le syndicat des étudiants propose une journée (ou une semaine...) d'action sur un sujet (les frais d'inscription, les prix des boissons au bar du campus, etc.). Décrivez leurs propositions et les résultats qu'ils espèrent obtenir, en utilisant au moins dix conjonctions subjonctives (e.g. *pour que*, *afin que*, *jusqu'à ce que*, *pourvu que*... voir une liste complète des ces conjonctions dans H&T, p.252)

Exercice supplémentaire : Traduire les phrases suivantes (Faire attention aux pièges – voir H&T)

1. I am happy that you have decided to stay.
2. It's a pity that our team lost the final; we hope they'll do better next year.
3. Do you think that the Cold War is really over? Let's suppose that it is not over...
4. They bought a car so that they could visit their parents on Sundays.
5. It's likely that she will do well in the race, but it's unlikely that she will come first.
6. It is important that we all remember where we are supposed to be.
7. Although they like Italy, they do not find that the people are very friendly.
8. Listen, I'll come to the cinema with you provided you (plural) pay for my ticket.
9. That courgette is the biggest one I've ever seen! I don't believe that you grew it yourself!
10. Whatever my partner says about it, I have decided to leave the country.
11. Whatever the reasons are for this delay, I think it is totally unacceptable.
12. I wish I could find an apartment in Maynooth that has a swimming pool.

Semaine 5

Lire

Débat 8 (voir le dossier) : 'Pour ou contre officialiser les langues régionales.'

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 6

Les langues régionales séparent les Français et dévalorisent leur langue nationale. Discutez.

Semaine 6 – La négation

Lire

- H&T, chapitre 16
- EBF, pp.198-208)

Exercice à préparer pour le cours

- EBF, pp.204-06, ex.A, B et C.

Devoirs pour la semaine prochaine

Traduire les phrases suivantes :

1. Didn't you hear them talking last night?
2. Nothing surprises us anymore.
3. I'll never ask him for anything anymore.
4. Have you not found it anywhere either?
5. He has said nothing since the accident.
6. Nobody wants anything else so let's go.
7. Nothing will ever make him laugh.
8. "Will you be back?" – "Never again!"
9. "I didn't say anything to anybody."
10. "Do they not know that?"

Semaine 7

Lire

Texte 9 (voir le dossier) : 'Les associations féministes protestent contre la différenciation imposée aux femmes sur les documents administratifs.'

Texte à rédiger (250-300 mots) pour la semaine 8

Vous avez lu cet article sur un site Internet et que vous avez envie d'y répondre ...*

A discuter en classe...

- 1/ De quoi s'agit-il dans ce texte?
- 2/ Quels sont les arguments en faveur de ce changement?
- 3/ Quels sont les arguments contre cette lutte?
- 4/ De quel côté de l'argument vous mettriez-vous et pourquoi?

Jeu de Vocabulaire

1/ Trouvez un synonyme dans l'article pour les mots suivants.

- Un procédé
- Pratiquement
- Un sujet préféré
- Aspirer
- Augurer

2/ Trouvez un exemple dans l'article d'une profession féminisée

*Remarquez les différents points de vue dans les Commentaires qui suivent le Texte 9.

Semaine 8 – Les adverbes

Lire

- H&T, 5.3, 5.4, 5.5
- H&T, 5.7
- EBF, p.53

Exercices à préparer pour le cours

- EBF p.53, ex.F.
- Traduire les expressions suivantes :

1. That smells good !
2. My mother tends to sing out of tune.
3. Could you speak more slowly, please?
4. This dessert should be served chilled.
5. You guessed right!
6. They made it up as they went along.
7. In the second half, France played with renewed vigour.
8. I get up early from time to time.
9. Do you have change by any chance?
10. I completely agree with you.

Devoirs pour la semaine prochaine :

Placer l'adverbe dans les phrases suivantes :

2. Vous lui avez donné du travail. (aussi)
3. N'oubliez pas de vérifier vos réponses. (bien)
4. Ils ont affirmé cela. (toujours)
5. Il parle trois langues. (couramment)
6. Tu es revenue de ton voyage. (hier)
7. Ce n'est pas possible. (malheureusement)
8. Ils feront un voyage cet été. (probablement)
9. Il vient de sortir. (juste)
10. Le conférencier a parlé et il est fatigué. (beaucoup)
11. Elle vous le rendra bientôt. (sans doute)

Semaine 9

Lire

Lisez attentivement les 2 articles (voir le dossier Texte 10 (1 & 2)) et répondez à l'une des questions suivants:

1. Quels sont les valeurs attachées au civisme, tant au volant que partout ailleurs dans la société ?

OU

2. Que dit de **vous** votre conduite en voiture ?

Semaine 10 – Le chassé-croisé

Lire

- l'extrait de Chuquet et Paillard, pp.13-14 (photocopie disponible)

Exercice à préparer

Traduire les exemples suivants :

The door clanged shut.

Blown away (Gone with the Wind...)

An old woman hobbled in. We jogged back. He flew across the Atlantic.
She tiptoed down the stairs. They flung open the door. They cried again.

We rushed up the stairs. They swam across. She jumped away from.....
They talked on until dusk. She danced out of the room.
They ran into the shelter. He kicked the ball out of the kitchen.

Noter le chassé-croisé incomplet dans les phrases suivantes (pour plus de détails, lire Chuquet et Paillard, p.14)

The horsemen rode into the yard.
The boat sailed up the river.
A bird flew into the room.

Semaine 11 l'article (indéfini, défini, partitif) plus règles. Use Hawkins and Towell 2.2, 2.3, 2.4. Plus exercises from related section in H&T student book.

Semaine 12 le genre, les accords: adjectives avec noms, sujet du verbe avec terminaison. H&T 1.2 (whole of this section has great examples).

FR301/321 Expression écrite: Dossier

Semestre 1

Texte 1: *Et si on déconnectait pendant les vacances*

Texte 2: *Comment réagir face à l'accusation de racisme ?*

Texte 3 : *Allergique aux nouvelles technos et ... fier de l'être*

Texte 4 : *Le stop à l'antisémitisme*

Texte 5 : *Vacances en famille : que du bonheur ?*

Semestre 2

Texte 6 : *Cette jeunesse mululmane qui veut s'expatrier dans le Golfe*

Texte 7 : *Pourquoi une nouvelle loi sur le renseignement ?*

Débat 8 : *Pour ou contre les langues régionales ?*

Texte 9 : *Les associations féministes protestent contre la différenciation imposée aux femmes sur les documents administratifs.*

Texte 10 : *Que dit de nous notre conduite en voiture ?*

Société

ET SI ON DÉCONNECTAIT pendant les vacances

Pour avoir des salariés plus reposés -et donc plus performants- à la rentrée, faut-il interdire les e-mails et les SMS en dehors du travail?

Le débat divise les entreprises, salariés compris...



46 version *femina* www.femina.fr

du 28 juillet au 3 août 2014

Pendant ses dernières vacances en famille à l'île d'Oléron, Olivier, 52 ans, ingénieur production sur une plate-forme pétrolière, avoue avoir passé entre deux et quatre heures par jour à « checker » ses e-mails. « La contrepartie d'un salaire confortable... Désengorger ma boîte mail et garder un œil sur mon secteur d'activité me permet aussi d'attaquer la rentrée plus sereinement et de ne pas débarquer en touriste ! » Comme Olivier, 51 % des Français restent connectés à leur portable pendant les vacances, 44 % affirmant être dans l'obligation de rester joignables, révèle une récente enquête de l'institut YouGov pour lastminute.com. Et ils semblent voir juste puisque 70 % des salariés sont dérangés par le bureau sur leur temps de repos ! Ce phénomène est encore plus accentué chez les dirigeants : 90 % des grands patrons européens et 84 % des managers sont sollicités en dehors de leurs heures de travail, confirme la 9^e édition du baromètre Ipsos et Endered sur le bien-être et la motivation des salariés européens, publiée en mai dernier.

L'hyperconnectivité, ça rassure

Mais la conscience professionnelle n'explique pas tout. La mondialisation - avec la nécessité de composer avec les décalages horaires -, la flexibilité du travail - nomadisme, télétravail -, la crise économique, qui exacerbé la peur d'être licencié, encouragent l'hyperconnectivité en continu. « Syndrome de l'époque 2.0 né sur les réseaux sociaux, le Fomo (*fear of missing out*, peur de rater quelque chose, en français) gagne la vie professionnelle, observe Catherine Lejealle*, docteure en sociologie. Plus que jamais, on a besoin de se sentir rattaché à l'entreprise. » Occuper le terrain, y compris pendant les congés, devient une priorité. « Mais si nous lisons nos e-mails pros pendant les vacances, il ne faut pas oublier que ce mélange des temps sociaux se fait dans les deux sens, poursuit la chercheuse : 60 % des paris en ligne ►

INFO +

Le site

absentdubureau.tumblr.com
répertorie un florilège
de messages
automatiques.

Texte 1

Société

ou des achats de billets de train se font en journée. Et **70 % des jeunes refuseraient un CDI dans une bonne boîte s'ils n'avaient pas accès à Facebook.** » Le smartphone (ou la tablette) est, de fait, un outil poreux qui sert à un double usage. Seuls 8 % des salariés disposent d'un smartphone fourni par leur entreprise, confirme un sondage BVA pour le Syntec numérique. Du coup, vous prenez une photo du petit dernier à la plage ou réservez un restaurant pour le soir ? Hop ! vous en profitez pour jeter un coup d'œil à votre messagerie. Et si votre patron vous a envoyé un e-mail ou un texto, vous vous sentez obligé de le lire ! Nathalie, assistante commerciale, confirme : « J'ai beau boucler tous mes dossiers avant de partir, prévenu mes contacts, laisser un message d'absence sur ma boîte mail renvoyant sur le téléphone d'une collègue, je suis toujours sur le qui-vive. Ma directrice m'a pourtant prévenue : quand elle m'envoie un mail en vacances, elle n'attend pas de réponse, c'est pour ne pas oublier de le faire, me dit-elle. Mais moi, ça me stresse ! »

Trop, c'est trop pour le cerveau !

Permettre aux salariés de souffler en dehors de leurs heures de travail, c'est l'expérience qu'a tentée en 2009 Leslie Perlow, professeure à la Harvard Business School. Son livre (non traduit en français), judicieusement intitulé « Dormir avec son smartphone : comment ne pas être joignable 24h/24, 7 jours sur 7 et changer votre façon de travailler », s'inspire de cette

C'est aux managers de montrer l'exemple et de modifier la culture de l'entreprise...

expérience menée avec les cadres du Boston Consulting Group (BCG), invités à éteindre leur téléphone portable à la maison au moins un soir par semaine. La chercheuse note que les consultants qui s'accordent ce temps libre sont plus heureux dans leur job et plus efficaces. L'une des équipes qu'elle a étudiée abat le même volume de travail en travaillant 58 heures au lieu de 65. « L'usage intensif des nouvelles technologies durant nos journées de travail crée une surcharge cognitive et sature la mémoire », confirme Laurence Saunder**, consultante et directrice de l'Ifas (Institut français d'action

UN ACCORD VA PEUT-ÊTRE TOUT CHANGER...

Ce n'est encore qu'un avenir à l'accord de branche pour les cadres en forfait jour des bureaux d'études techniques, des cabinets d'ingénieurs-conseils et de sociétés de conseil (plus de 250 000 personnes concernées sur 800 000), mais il pourrait bien, à terme, faire tache d'huile. Cet accord* a été soumis à la direction générale du Travail pour extension. En cas d'approbation, il serait applicable au 4^e trimestre 2014 à d'autres secteurs. Dans cet accord – entre autres dispositions –, les durées minimales de repos devront être respectées et l'entreprise sera contrainte de mettre en place des dispositions pour que les cadres en forfait jour se déconnectent des outils de communication à distance durant les heures non travaillées (soirs, week-ends, jours fériés, vacances). « Cet

sur le stress). **Il est indispensable de savoir déconnecter en dehors des heures de travail. C'est la condition de l'efficacité et de la préservation de la santé mentale dans la durée !**

Certaines entreprises réagissent

Les analyses de Leslie Perlow commencent à faire école, notamment en Allemagne, pays qui a toujours défendu le droit à « une vie après le travail ». Volkswagen a programmé ses serveurs pour que les employés ne puissent pas recevoir de mails professionnels de 18 h 15 à 7 h du matin et pendant le week-end. Si l'initiative part d'une bonne intention, à leur retour, ils sont accueillis par une avalanche de messages ! Et en France ? La Société générale, Canon, Casino ont diffusé des chartes

expliquant les règles d'or du bon usage de la messagerie électronique (« s'imposer des plages horaires » ou « laisser passer la nuit avant de répondre à un e-mail énervé »), mais aucune disposition n'a été prévue par ces entreprises pour les week-ends et les vacances. Au mieux a-t-on, chez Canon ou Atos Origin, testé des « journées sans mails ». Orange, impliqué dans une démarche de prévention des risques psychosociaux, a signé un accord avec les syndicats stipulant qu'« il n'y a pas d'obligation de répondre à la messagerie professionnelle les soirs, les week-ends et pendant les congés », chaque collaborateur pouvant inclure dans sa signature mail un extrait de l'accord. « En tant qu'acteur du digital, il fallait montrer l'exemple, rapporte Ludovic Guilcher, DRH adjoint d'Orange. Pour commencer, nous avons

accord n'est pas destiné à surveiller les cadres, dont l'autonomie doit absolument être respectée, souligne Max Balensi, délégué général du Syntec. Mais face au risque de surconsommation numérique, chacun doit assumer sa part de responsabilité. »

* Signé par le Syntec (syndicat patronal de l'ingénierie, du numérique et du conseil) et le Cinov (syndicat patronal des bureaux d'études) le 1^{er} avril 2014 avec la CGC et la CFDT.

initié des pilotes : des journées sans mails et, depuis 2013, une expérience pilote dans le sud permettant à nos 10 000 collaborateurs d'autobloquer les e-mails le soir et pendant les vacances. Le bilan est positif car il s'agit d'une démarche de sensibilisation non coercitive. »

On impose ou pas ?

Ces mesures incitatives sont-elles suffisantes ? « Imposer des règles si on ne travaille pas sur les comportements est inutile, souligne Laurence Saunder. Car lorsqu'un salarié n'est pas mûr pour les intégrer, il les contourne. » Un point de vue nuancé par Catherine Lejealle, plutôt favorable, quant à elle, à ce que les entreprises encadrent, voire imposent, la « désintoxication ». « C'est aux managers de montrer l'exemple et de modifier en profondeur la culture d'entreprise en faveur d'une protection accrue de la vie privée. Certains grands groupes l'ont fait, en mettant un terme aux réunions tardives ou en éteignant la lumière automatiquement à une heure précise pour marquer la fin de la journée. Alors, pourquoi tant de scrupules avec les mails ? » Et la sociologue de conclure : « **Le changement viendra de la nouvelle génération qui n'est pas prête à sacrifier sa vie privée pour le travail, qu'elle sait précaire.** A poste égal, les jeunes diplômés vont choisir l'entreprise où il fait bon vivre : RTT, conciergerie, tutorat humanitaire sur les heures de travail et hyperconnexion... surtout avec les copains ! »

Par Valérie Josselin

* Professeure associée à l'ESG Management School et auteure du Jeu sur le téléphone portable : usages et sociabilité, L'Harmattan.

** Auteure de L'Energie des émotions, Eyrolles.

Texte 2

Comment réagir face à l'accusation de racisme ?

Lorsque nous sommes témoins d'incivilités, il est souvent possible d'intervenir avec fermeté et respect.

Après une journée bien remplie, je laisse le tram me reconduire à la gare et, perdue dans mes pensées, je regarde défiler les rues de la ville en bâillant. Quand je suis soudain attirée par une agitation bruyante pas très loin de là où je suis assise.

Deux jeunes garçons, d'environ 13-14 ans, jouent la surenchère du biceps autour du composteur de billet : manifestement, ils se sont mis en tête de le désolidariser de son support, et c'est à qui tirera dessus le plus fort. Le tram est solide, et le composteur bien fixé au sol ... Mais ils y vont de bon cœur et je sens le moment où ils vont parvenir à leur fin, au moins endommager l'appareil. Je décide d'intervenir : « Hé, les jeunes, n'abîmez pas notre tram, ce n'est pas un jouet ! »

La réponse fuse, attendue : « on t'a rien demandé ».

« Non, mais moi je vois demande de cesser ce jeu débile. Je n'ai pas envie, et les gens autour non plus, que ce joli tram soit abîmé. Voilà. »

Soupçon infamant

Arrive alors le soupçon infamant en guise d'argument censé mettre un point final à toute discussion : « Non mais, oh, qu'est-ce t'as toi, t'es raciste ? » Un des deux jeunes a sorti cette sorte d'avertissement préventif la toute mise en cause, en l'accompagnant d'un coup de menton plein de défi. Il est vrai qu'ils sont tous les deux couleur caramel... Je rebondis donc : « Si j'étais raciste, je ne vous parlerais même pas ! Et n'essaie pas de changer de sujet, ça marche pas avec moi. Si tu crois que je m'en occupe de ta couleur de peau ! Pour moi, vous êtes Français, et basta. Et vous n'avez pas à faire l'idiot, c'est tout. » Les deux jeunes ont cessé de secouer le composteur et là, je sens que j'ai marqué un point, puisque je n'entends aucune réaction. Je poursuis, sur un ton plus conciliant : « C'est le tram de tout le monde, c'est le vôtre aussi. Et il est bien utile. Alors il faut en prendre soin. Vous pouvez comprendre ça, non ? Vous n'êtes pas idiots ? »

Sur ce dernier point, difficile pour eux de me contredire... Ils regardent un peu ailleurs, mais les autres voyageurs n'interviennent pas et ne semblent pas désireux de se mêler de l'affaire. Les deux jeunes finissent par regarder leurs chaussures, en haussant les épaules, un peu penauds tout de même.

Et je vois alors, non plus deux petits chefs de bande méprisant des adultes en les défiant, certains de compter sur leur mutisme, leur indifférence, leur lâcheté peut-être, mais deux jeunes encore pleins de l'enfance, au seuil de leur vie de « grands », qui ont, comme tous les jeunes de cet âge, surtout besoin d'adultes autour d'eux qui les prennent au sérieux.

Car enfin, comment peuvent-ils s'attaquer aux biens publics, devant tout le monde, sans que personne ne les reprenne ? N'est-ce pas la preuve qu'ils ne comptent pas, qu'ils peuvent bien faire tout et son contraire, sans que personne ne s'en soucie ? On rétorquera qu'il est parfois dangereux d'intervenir, qu'on ne sait jamais quelles seront les réactions, que des « grands frères » peuvent faire irruption dans le débat et le rompre par la violence. C'est vrai. Mais ce n'est pas systématique. Chaque situation est particulière, et demande qu'on sente ce qu'on peut faire, dire, ou pas. Il arrive qu'il soit préférable de s'abstenir, de déplorer en silence un état de fait contre lequel on ne se sent pas de taille. Mais il est possible d'intervenir plus souvent qu'on ne l'imagine, avec fermeté et respect, autrement dit en faisant preuve du minimim de pédagogie.

Adapted from Marie Christine Bernard, *Réforme* No. 3536 (14 November 2013)

Allergique aux nouvelles technos et... fier de l'être !

Ils vivent sans smartphone et parfois même sans Internet. Pourquoi ces réactions épidermiques ? La parole à une minorité qui revendique sa différence.

C'est presque un diktat : aujourd'hui, nous devrions tous avoir envie de rester en lien avec nos proches, d'opérer ce « marketing de soi » qui montre, preuves sur Facebook ou Twitter à l'appui, combien nous sommes passionnantes et combien notre vie est sexy. Si nous ne le faisons pas, nous devrions nous justifier, sous peine de passer pour des ringards. Mais est-on obligé de suivre cet engouement planétaire ? Est-ce qu'il nous reste le droit de dire qu'on n'aime pas ? Une minorité d'irréductibles tente de résister à cette vague du tout-numérique. Décryptage de cette allergie par quatre spécialistes : Dan Véléa¹, psychiatre expert de l'addiction à Internet ; Thierry Crouzet², ex-addict qui raconte sa cure de désintoxication numérique ; Jean-Jacques Delfour³, philosophe intrigué par ces outils modernes ; et Karlessi⁴, philosophe des technologies et membre d'Ippolita, un collectif de chercheurs italiens pas amis avec Facebook.

Une réaction aux addicts

Comment devient-on *no techno* ? Souvent en réaction aux addicts à la technologie. Pour mieux comprendre les uns, interrogeons-nous sur les motivations des autres. Que cachent ces excès d'amour pour la nouvelle tablette ? Il suffit de voir les clients s'entasser dans un Apple Store pour comprendre qu'il y a là quelque chose d'irrationnel, lié au désir régressif d'avoir un nouveau jouet et de le maîtriser. Il existe aussi, pour Karlessi, « une fascination pour le mystère [comment ça fonctionne ?] et un sentiment de danger devant cette technologie qui étonne et qui fait peur en même temps ». Mais il y a plus encore : ces outils changent notre rapport à l'autre. « Un désir profond émerge : que le maximum d'activités humaines soit relayé par des technologies. Déplacement, travail, sexualité [...], tous ces aspects contiennent des résistances [...], provoquent fatigue et déceptions. Le rêve de notre modernité

est d'effacer toutes ces aspérités », observe Jean-Jacques Delfour. En bref, pour la majorité d'entre nous, il est plus facile de maîtriser l'outil technologique que de maîtriser l'humain. Et ça, ça ne passe pas chez certains...

D'un excès à l'autre

« Les technophobes se nourrissent des mêmes préjugés que les techno-enthousiastes : ces objets auraient une âme, une force. Les premiers pensent que cette force est le mal ; les seconds, qu'elle est le bien », analyse Karlessi. Pour les *no techno*, le refus de s'intéresser à la chose technologique est un acte politique. « Ils ne veulent pas être soumis, devenir esclaves », note Dan Véléa. Techno-enthousiaste repenti, Thierry Crouzet se souvient du temps qu'il passait devant son écran. « J'étais submergé par l'obligation de répondre, de mailer, d'être présent. » Sophie, 31 ans, confirme : « C'est le côté contrainte qui m'insupporte ; l'autre

Texte 3

jour, mon portable est tombé à l'eau. Depuis, je fais sans. Mes amis disent : « Comment fais-tu ? », comme si c'était un drame... » Les *no techno* dénoncent le piège de la technologie « qui se veut libératrice et qui nous enchaîne sur des écrans, sur nos claviers, pour être «seuls ensemble», et son danger, « car elle se nourrit de nos données, de nos relations, qui bouffent notre temps et nos corps», explique Karlessi.

Technophobes, pour ne pas devenir accros

D'autres se tiennent à distance, car ils savent qu'ils pourraient passer en quelques clics d'hermétiques à addicts. C'est le cas d'Emilie, 35 ans. « Quand il y a une plaquette de chocolat à la maison, je suis capable de me relever la nuit pour la finir. Alors, ces objets numériques, je m'en méfie. » « On n'a pas tort d'être sur ses gardes, constate Jean-Jacques Delfour. Toutes ces technologies sont aussi des sommations. Elles accroissent notre puissance en même temps que notre dépendance. »

Attention ! elles ne créent pas la dépendance ; c'est juste qu'elles trouvent en nous une structure addictive (exemple, le chocolat) et l'exploitent. Karlessi souligne : « Les technologies n'inventent pas le caractère des gens, mais font exploser les contradictions. Ce qui explique l'oscillation, souvent chez le même individu, entre peur de perdre le contrôle et désir de se laisser diriger par la machine. » Parmi les technophobes, il y a également des gens peu sûrs d'eux : vais-je savoir m'en servir ? Si j'échoue, ne serais-je pas ridicule ? Ils voient aussi combien le mésusage de ces outils peut carboniser son auteur. Un certain twitt nous l'a rappelé récemment...

Comment déjouer les algorithmes

Reste une poignée d'indifférents. « Ils ne voient pas pourquoi ajouter un nouvel objet technologique à une vie déjà bien remplie », analyse Dan Véléa. Ils ont le « smic numérique » – Internet, vieux téléphone portable –, mais se moquent du reste. « En quoi est-ce génial que ma boîte mail m'indique les promos sur les vols pour Londres parce que j'ai pris un billet le mois dernier ? », s'énerve Jean-Luc, 45 ans. Le système des algorithmes qui déduisent ce que vous aimez en analysant vos commandes, les pages sur lesquelles vous vous êtes arrêté, a un côté Big Brother qui peut mettre mal à l'aise. « Comment gérer cette intrusion permanente quand on souhaite rester anonyme et maître de sa vie ? », s'inquiète Dan Véléa. Mais, pour Jean-Jacques Delfour, **il faut du courage pour résister au « conformisme de la jouissance technologique**. Pour éviter le doute, le vide, il est si tentant de confier notre vie à ces machines surdouées, note Karlessi. « Google sait mieux que nous ce que l'on cherche et Amazon les livres et les films que nous voudrions posséder. Le concept même de libre arbitre bascule. C'est la construction des identités personnelles qui se trouve déléguée aux algorithmes. » Une seule solution : la formation pour utiliser ces outils sans devenir des produits publicitaires. Thierry Crouzet en est adepte. « Nous apprendrions à ne plus être des cobayes consentants, à bloquer les pubs. Ces outils exigent savoir-faire et conscience pour ne pas devenir esclaves, comme le sont les jeunes aujourd'hui. » Les nouvelles technologies seront alors un objet dans la main de l'homme et non le contraire, et les crises d'allergie qu'elles provoquent de nos jours pourraient alors s'espacer.

POURQUOI JE SUIS NUL EN MODE D'EMPLOI

A quoi sert d'injurier son autoradio ? A rien. Mais ça soulage ceux qui ne comprennent jamais comment ça marche. Dan Véléa les excuse : « Notre société est devenue "plug and play" ; aussitôt branché-chargé, l'outil doit fonctionner. Le reste,

on s'en moque. » Par ailleurs, les modes d'emploi sont si mal traduits qu'on s'étrangle forcément en les lisant. Tout bac +12 qu'il est, le psy, lui aussi, trépigne en montant un meuble danois ! **Pourquoi les industriels s'amusent-ils**

à faire compliqué ? Par vice ? Plutôt par ruse de marketing : le mode d'emploi est si abscons qu'on appelle l'installateur... ou qu'on jette la machine qui défaillit pour en acheter une autre. Pour se réconcilier avec la technique, il faudrait

des consignes simples, procéder par essai-erreur plutôt que par crise de nerfs-mouchoirs. Comme nous réussirions, nous serions rassurés sur nos capacités. Donc capables de demander de l'aide sans pleurer à la prochaine Erreur fatale 404.

Anne Lamy

1. Les Addictions à Internet. De l'ennui à la dépendance, avec Michel Hautefeuille, Payot. 2. J'ai débranché ou comment revivre sans Internet après une overdose, Fayard. 3. Télé, bagnole et autres prothèses du monde moderne. Essai sur la jouissance technologique, Erès. 4. J'aime pas Facebook, Payot.

UN PLAN DE LUTTE CONTRE L'EXPLOSION DU PHÉNOMÈNE LE STOP À L'ANTISÉMITISME



Après avoir sécurisé les lieux de culte et les écoles dans tout le pays, l'Etat entend apporter une meilleure réponse judiciaire.

Alors que les attaques visant la communauté juive se sont multipliées en France ces derniers temps, l'exécutif a décidé de durcir le ton.

Face à ce qu'il décrit comme une «réalité insupportable», François Hollande veut répondre par la fermeté absolue. Le chef de l'Etat, présent hier au Mémorial de la Shoah, à Paris, puis au 70^e anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz, en Pologne, a annoncé qu'un plan global de lutte contre le racisme et l'antisémitisme serait présenté d'ici à la fin février. Une initiative qui intervient alors que les actes visant la communauté juive se sont multipliés ces derniers mois en France, faisant grandir l'inquiétude.

Une réponse judiciaire
Sítôt après l'attaque menée dans l'Hyper Cacher de la Porte de Vincennes, les lieux de culte et les écoles juives ont tous été placés sous protection policière. Mais François Hollande veut aller plus loin en investissant le terrain judiciaire. Pour juguler la haine de l'autre, il entend généraliser la circonstance aggravante de racisme et d'antisémitisme, qui rend les peines plus lourdes, pour tout délit.

Comme l'expliquait récemment la garde des Sceaux, cette initiative ferait sens pour certaines infractions comme les agressions sexuelles, le harcèlement moral, la séquestration, ou encore le bizutage. Autre volonté du président : intensifier la répression des injures et diffamations à caractère raciste ou antisémite, en accélérant des procédures judiciaires qui les concernent. Mais en plus de punir, le gouvernement veut aussi faire réfléchir, des peines alternatives pédagogiques pour ceux qui ont commis ce type d'actes seront prononcées. Soulignant l'importance de l'Education nationale face à ce fléau, grâce notamment à l'enseignement de la Shoah, le chef de l'Etat souhaite enfin s'en prendre aux théories du complot et aux thèses négationnistes propagées sur la Toile, particulièrement depuis les derniers attentats. Il veut placer les gestionnaires des réseaux sociaux face à leurs responsabilités au niveau européen, et faire bloquer les sites véhiculant des messages racistes.

Les actes ont doublé en 2014
Cette fermeté des autorités vient en réponse à la peur que ressent aujourd'hui la communauté juive de France, la plus importante d'Europe (entre 500 000 et 600 000 personnes). Traumatisée par l'affaire Halimi, les attaques de Merah ou de Coulibaly, elle a vu le nombre d'actes antisémites multiplié par deux (851, +101 %) en 2014 par rapport à l'année précédente, a annoncé hier le Conseil représentatif des institutions juives de France (Crif). Une flambée qui a connu des pics lors de l'affaire Dieudonné, en janvier 2014, ou lors de l'of-

REPÈRES

20 janvier 2006. Ilan Halimi, jeune juif de 23 ans, est enlevé près de Paris. Torturé par ses ravisseurs, il n'est retrouvé que trois semaines plus tard dans l'Essonne, agonisant, et meurt lors de son transfert à l'hôpital.

19 mars 2012. Mohamed Merah se présente devant l'école juive Ozar Hatorah, à Toulouse. Il ouvre le feu et abat froidement un professeur et trois enfants qui entraient en classe.

1^{er} décembre 2014. Un jeune juif est séquestré dans son appartement de Crétel, et sa compagne violée, par plusieurs cambrioleurs qui les ont ciblés en raison de leur religion.

9 janvier 2015. Deux jours après l'attaque de *Charlie Hebdo*, Amedy Coulibaly prend en otage les clients de l'Hyper Cacher de la Porte de Vincennes. Quatre d'entre eux perdent la vie au cours de cette attaque terroriste.

fensive israélienne à Gaza, l'été dernier, au sein de laquelle les actions directes (violences, incendies, dégradations, vandalisme...) ont augmenté de 130 %. Un constat accablant qui fait dire au Crif que «le point critique a été largement dépassé». Son président, Roger Cukierman, constate ainsi avec amertume que «l'antisémitisme», cette bêtise, ce cancer, n'est pas éradiqué». Conséquence, «une partie de la communauté juive hésite à sortir, à porter les kippas, à aller dans ses lieux de culte», selon le conseiller régional Julien Dray. Preuve, s'il en est besoin, qu'il y a urgence à agir. •

LA TENTATION DU DÉPART

Une vague de départs devenue massive et préoccupante. Les attaques répétées commises en France à l'encontre de la communauté juive poussent de plus en plus de ses membres à se poser la question d'un déménagement en Israël. Cette démarche, appelée alyah (la «montée»), est en nette

augmentation depuis plusieurs années. Alors que moins de 2 000 juifs français partaient en moyenne chaque année entre 2008 et 2012, leur nombre a grimpé à plus de 3 000 en 2013, pour atteindre plus de 7 000 en 2014. Un total qui pourrait encore facilement augmenter dans les prochains mois.



© J. GUEZ/AFP

Texte 5



Vacances en famille *QUE DU BONHEUR ?*

Chaque été, c'est la même chose. On se réjouit à l'idée de cohabiter dans la maison familiale... Mais une fois la tribu reconstituée, les tensions ressurgissent, malgré les bonnes intentions. Ce n'est pas une fatalité : des psy nous donnent leurs pistes.

Beaucoup d'entre nous passent leurs vacances chez leurs parents ou beaux-parents. Et la crise n'explique pas tout. 81 % des Français considèrent que les moments qu'ils préfèrent sont ceux passés en famille... pour partager avant tout de la joie et de l'émotion*. « Ces vacances, on les attend durant toute l'année comme une parenthèse enchantée, observe la psychothérapeute Catherine Dupont, auteure de *Renoncer à la dépendance affective* (éd. Josette Lyon). Notre déception peut alors être à la mesure de notre surinvestissement. » Enfants mal élevés, tire-au-flanc qui refusent de faire la vaisselle, grands-parents âgés qui deviennent une charge... L'image d'Epinal en prend un sacré coup ! « D'autant que, les contraintes disparaissant, on cesse d'être en pilotage automatique, poursuit Catherine Dupont. C'est donc souvent un temps de lâcher-prise durant lequel nous sommes en lien direct avec nos proches, mais aussi avec nos envies, nos angoisses. Le travail, nos rituels quotidiens ne font plus barrière. » D'où une période à haut risque ! « L'été dernier, nous étions une bonne vingtaine à nous retrouver à vivre sous le même toit, à la demande des enfants

qui voulaient "faire famille", se rappelle Macha, 38 ans, mère de deux adolescents. Quatre générations se sont côtoyées : des arrière-grands-parents aux arrière-petits-enfants. Les prises de tête ont commencé avec la distribution des chambres : mon frère s'est octroyé la plus calme, avec la bénédiction de ma mère, alors qu'il a le métier le moins prenant et que moi, j'ai vraiment besoin de me reposer. Ma sœur, elle, qui ne jure que par le bio et l'homéopathie, a fait une obsession sur les courses dont le budget a explosé ! Quant à mes parents, ils ont tiré sur les horaires des repas, trop tardifs pour eux, et reproché aux ados leur utilisation intensive du smartphone. » « Au moment où l'on forme un couple puis une famille, on crée un nouveau clan, y compris au sein de la même famille, avec sa culture, ses règles et ses habitudes souvent implicites, analyse Eric Trappeniers, psychothérapeute du couple et de la famille, auteur de *Se libérer des souffrances familiales* (InterEditions, à paraître le 24 septembre). L'extérieur, fût-il familial, nous confronte à la différence. Un conflit peut alors surgir, surtout lorsque l'un va essayer de faire adopter sa façon de voir les choses : « Je pense que cela serait mieux si l'on faisait comme cela. »

version *fémina* www.femina.fr

du 4 au 10 aout 2014

À LIRE

Frères et sœurs pour la vie.
L'empreinte de la fratrie
sur nos relations adultes,
de Lisbeth von Benedek
(Eyrolles).

Texte 5

Des étiquettes qui nous énervent mais qui nous rassurent

Mais, à défaut de faire consensus, la famille offre un cocon où l'on est accepté pour ce que l'on est, sans crainte d'être jugé. Nathalie, 48 ans, chef de projet, n'est pas de cet avis : « Chaque année, mes frères et sœurs se moquent de moi parce que, à 10 ans, j'ai acheté 50 tranches de jambon à cause d'une rature sur la liste de courses et que je n'ai eu mon permis qu'à la seconde tentative. Ces anecdotes me valent une réputation indécroitable d'artiste réveuse et les mêmes blagues depuis quarante ans, alors que je me débrouille parfaitement toute seule avec mes enfants depuis mon divorce ! J'ai bien essayé de leur prouver que j'étais autonome, mais j'ai fini par baisser les bras. Au lieu de râler, je ronge mon frein. » « Les vacances en famille représentent un terrain rassurant, surtout lorsqu'elles

se déroulent là où la fratrie

a grandi, observe Eric

Trappeniers. Chacun

retrouve naturellement

le rôle qu'il avait étant

petit. Dans de nombreuses

familles, le temps paraît

suspendu : les enfants ne

voient pas leurs parents

vieillir ("Ils ne savent plus nous recevoir", "Ils s'occupent moins de leurs petits-enfants"), et ces derniers ne voient pas leurs enfants grandir ! C'est la raison pour laquelle belles-mères et belles-filles ont souvent du mal à s'entendre. Pas facile de voir son conjoint régresser et accepter d'être un petit garçon au garde-à-vous ! « Certains hommes iront même jusqu'à ne pas défendre leur compagne lorsqu'elle est attaquée, rapporte Eric Trappeniers. Notamment quand celle-ci ne correspond pas au modèle souhaité par leur famille... » Mais tout serait-il donc de la faute de nos proches ? « Pas seulement, répond Catherine Dupont. Les étiquettes ont ceci de confortable qu'elles nous dispensent d'une remise en question parfois inquiétante. Car si l'on n'est plus ce que nos proches ont décidé pour nous, que nous reste-t-il ? »

Tous masos ?

Le cadre agréable et la joie des retrouvailles (« Le principal, c'est d'être ensemble ! ») ne suffisent donc pas à aplatiser toutes les difficultés. Pourquoi, alors, signer, une fois de plus pour un été qui promet de ne pas être de tout repos ? « Nous ne voyons pas souvent nos parents dans l'année, et ils ne seront pas toujours là, explique Claire, 52 ans. Comme mes frères et sœurs descendent les voir cet été, je me sens aussi obligée d'y aller pour ne pas passer pour la fille ingrate ! » « Un enfant, quel que soit son âge, se refuse d'être étiqueté comme le mauvais enfant, justifie Catherine Dupont. Beaucoup même se croient contraints de redevenir l'enfant obéissant, serviable... qu'ils se sont efforcés d'être pour plaire à leurs parents, surtout quand ils sont toujours en quête d'amour et de reconnaissance. » « Et si c'était cet été que mon père m'avouait être fier de moi ? » pensent certains, consciemment ou inconsciemment. « On cherche aussi, sans s'en rendre compte, à valider ses croyances profondes, avance Eric Trappeniers. "Décidément, mes parents ne changent pas !" Si vous êtes profondément convaincu qu'ils préfèrent votre frère, vous ne pourrez vous empêcher de vérifier à la moindre occasion que c'est vraiment injuste d'être traité comme

ça ! » Un avis complété par Catherine Dupont : « Cela fonctionne de la même façon dans tous les domaines : tant qu'on n'a pas trouvée une solution à un problème, on y retourne toujours, pour tenter de le résoudre ! Les adultes qui n'ont pas réglé leurs comptes avec leurs parents ou leurs frères et sœurs cherchent, dans ce schéma de répétition, à récrire le passé. » Mais faut-il s'infliger cela chaque année si c'est tellement compliqué ? « Lorsque la situation est trop pesante pour vous et que les inconvénients l'emportent sur les bénéfices, il peut être salutaire de faire une "pause famille", répond Catherine Dupont. Zapper une année, ressentir le manque de ceux qu'on aime et prendre du recul pour mieux ensuite les retrouver... »

« Et si c'était cet été que mon père m'avouait être fier de moi », espèrent certains.

Texte 6

Cette jeunesse musulmane qui veut s'expatrier dans le Golfe

ENQUÊTE Difficultés à trouver un emploi, stigmatisation liée à leur religion : de plus en plus de jeunes Français, souvent bac + 5, songent à s'installer à Dubai

CAMILLE NEVEUX

Elle donne rendez-vous au pied des tours de la Défense. Dans ses yeux miroitent celles de Dubai. Chayma Haddou, 31 ans, titulaire d'un master en langues et d'un autre en business et stratégie, a achevé il y a peu un contrat de deux ans dans une grande banque. Elle est partie dans la foulée en repérage dans le Golfe, son « rêve américain ». C'était en janvier, la semaine des attentats. « Quand j'ai vu ça, je me suis dit que ça allait être dur pour nous, les musulmans... Ça m'a donné le cafard. » Dubai est, plus que jamais, une manière de se « fondre dans la masse », mais aussi « d'accélérer sa carrière ». « Ici, on n'a pas le droit d'oser, on n'est pas valorisé. En France, on est issu de l'immigration, alors que là-bas, on a la French touch ! On a une double culture avec l'école de la République et pour moi le Maroc à la maison, sur les chaînes de télévision. On est né pour s'adapter. Là-bas, on a le profil idéal. »

Pour boucler son projet, Chayma s'est rendue samedi dernier à une journée d'information organisée par l'association Hégire – pour « hijra » ou « exil » en arabe – destinée aux francophones musulmans installés dans le Golfe, 1.300 membres. Le restaurant de Saint-Denis (Seine-Saint-Denis) a fait salle comble : plus de 50 participants. « Depuis quelques mois, de plus en plus de jeunes nous contactent, confirme Khaled Boudemagh, responsable de la structure. On sent un ras-le-bol sur la discrimination, la stigmatisation. À Dubai, il y a moins de pression. On ne vit pas caché, et on pratique beaucoup plus librement notre religion. »

Fuir une conjoncture économique difficile et un climat tendu, briser le plafond de verre... Ce désir d'ailleurs diffère de l'alya des Juifs qui mettent le cap vers Israël. Il illustre surtout les doutes d'une génération balançant entre deux rives. En bons enfants de la mondialisation, ces bac + 5, diplômés d'écoles de commerce ou d'ingénieurs, rêvent

d'en faire un pont. Les pays anglo-saxons ne les intéressent guère ; leurs regards se tournent naturellement vers les Emirats arabes unis et notamment Dubai, qui accueille 15.000 Français, ou vers le Qatar, en plein essor économique.

« Avoir deux cultures peut être un levier »

Calepin en main, Chayma ne perd pas une miette de la discussion. Sa feuille de route est millimétrée : quitter Sevran (Seine-Saint-Denis), se faire embaucher sur place par une société idéalement française, mettre de l'argent de côté et revenir pour créer son entreprise, afin de « remercier ». « La France m'a éduquée. Je veux apporter ma pierre à l'édifice, prouver que la République a fait quelque chose de ses enfants issus de l'immigration. Les petits sont très négatifs. Il faut leur donner envie de rêver, leur montrer qu'on peut être maghrébin et réussir ! »

A la table d'à côté, Mohammed, 24 ans, originaire de Roubaix (Nord), fraîchement diplômé d'une école

d'ingénieurs, conte les remarques entendues pendant ses stages. « Tu es jeune ? T'es un extrémiste ! », « Salut couscous »... Passé l'humiliation, son envie de réussir ne s'est pas estompée. Au contraire.

« Petit, je n'ai pas toujours mangé à ma faim... Dubai, c'est mon objectif. Les salaires sont doubles ou triples ! » Diplômé d'une école de commerce grenobloise, embauché dans un grand cabinet de conseil, Abdelkarim confirme : « La gueule de l'emploi, ça existe. Il y a de la méfiance vis-à-vis des communautés, la vie est lourde. Je veux partir pour changer d'air. » Prochaine étape, des vacances en immersion, puis démarquer sur des salons professionnels. « J'ai une culture française et une seconde culture maghrébine, tunisienne, confie le jeune homme de 25 ans. Je pense que ça peut être un levier. »

Chayma, Mohammed et Abdelkarim mettront néanmoins les voiles en connaissance de cause : Khaled Boudemagh ne laisse fermenter aucune illusion sur la vie chère, l'absence de sécurité de l'emploi, la concurrence internationale, le fantasme de l'eldorado. « Comptez au moins 700 € par mois pour une

chambre en colocation et n'acceptez pas de salaires trop bas », en dessous de 2.000 € net. En creux apparaissent aussi des interrogations sur la prière, le port du voile ou la barbe en entreprise. « Vous serez déçus si vous cherchez une pratique très rigoureuse, prévient Samy, trentenaire expatrié à Dubai. Même s'il y a des mosquées partout et qu'on ne travaille pas le jour de l'Aïd. De plus, les entreprises françaises sur place adoptent la même politique que dans l'Hexagone. » Mohammed l'a compris : Dubai n'est pas un « paradis islamique ». Qu'importe, il compte n'y faire qu'un passage. « Je suis parti en Turquie sept mois. Au bout d'un moment, j'ai eu envie de rentrer chez moi, la France. C'est important, le rapport au sol. »

JDD | 15 mars 2015

Texte 7

Pourquoi une nouvelle loi sur le renseignement?

Le projet de loi sur le renseignement a été examiné par les députés à l'Assemblée Nationale. Il doit permettre de moderniser les techniques des enquêteurs à l'heure de "la société numérique". Son contenu fait déjà débat, certains parlementaires demandant que le texte soit mieux encadré.

Quelques jours après les attentats de Paris, Manuel Valls a annoncé que le projet de loi sur le renseignement, prévu dès juillet 2014, devrait être étudié le plus rapidement possible en Conseil de ministres et transmis au Parlement. Il rappelait alors que "la loi de 1991 sur les interceptions (avait) été conçue avant l'Internet", ce qui "n'est satisfaisant ni en termes de sécurité juridique des opérations, ni sur le plan des libertés publiques". Le rapporteur du projet de loi Jean-Jacques Urvoas (PS) estimait quant à lui que la France était "la seule démocratie occidentale" à ne pas avoir de cadre légal pour sa politique du renseignement, laissant ses agents opérer dans "des zones grises" à la merci de condamnations de la Cour européenne des droits de l'Homme.

Que prévoit le texte de loi?

Le texte prévoit que les enquêteurs et les agents de renseignements puissent utiliser les nouvelles technologies mis à leur disposition simplement par "autorisations administratives", et sans passer par un juge. Ils pourront ainsi avoir recours à des "interceptions de sécurité" portant sur les conversations téléphoniques et tous les échanges Internet (emails, messages instantanés), à condition qu'ils soient en lien direct avec une enquête.

Ils pourront aussi utiliser "des appareils enregistrant les paroles et les images de personnes ou des logiciels captant les données informatiques": cela permettra la pose de micros ou de caméras dans n'importe quel local, ou de logiciels-espion qui enregistrent à l'insu de l'utilisateur d'un ordinateur toutes les frappes effectuées sur son clavier. Le texte va également permettre "l'utilisation de dispositifs mobiles de proximité" (les "Imsi-catcher"), qui interceptent dans un périmètre donné toutes les communications. Des balises pourront être posées "par des agents spécialement habilités" sur des véhicules ou des objets afin de pouvoir les suivre en temps réel.

Enfin, les opérateurs de communication et les fournisseurs d'accès à Internet seront tenus de livrer sur demande des autorités ce qu'ils sont susceptibles de recueillir et pourront être sommés de détecter "par traitement automatique, une succession suspecte de données de connexion".

Qui est pour, qui est contre?

"Ce texte n'a pas vocation à être un instrument de dictature, mais à doter nos services de moyens à la hauteur de leurs missions actuelles", assurait Jean-Jacques Urvoas (PS) pour le gouvernement. Outre les députés socialistes, la majorité des députés UMP devrait soutenir ce texte, comme l'a indiqué Eric Ciotti lundi. Estimant que "jamais la menace (d'une attaque terroriste visant la France) n'avait été aussi forte", il a déclaré que son parti prendrait ses "responsabilités", en "soutenant de façon très majoritaire ce projet de loi." Au même moment, un sondage Atlantico publié lundi rapportait que 63% des Français étaient favorables à une limitation des libertés individuelles pour lutter contre le terrorisme.

Le Front national dénonce pourtant un texte qu'il estime "extrêmement dangereux pour la démocratie, pour les libertés individuelles des internautes, et même pour les droits de l'opposition politique", comme l'indiquait Florian Philippot lundi.

Thomas Liabot (avec AFP) - leJDD.fr mardi 14 avril 2015

Pour ou contre officialiser les langues régionales ?

Faut-il les reconnaître dans la Constitution ? C'est ce que veulent les associations. Le débat fait rage.

Les sont bretons, occitans, corses, alsaciens et ont manifesté, en mars dernier, par dizaines de milliers, pour une seule revendication : la ratification, par la France, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Si rien n'interdit de parler basque, catalan, francique ou alsacien, ni d'en apprendre l'usage dans les établissements publics¹, la Constitution ne reconnaît officiellement que le français. Une injustice pour ceux qui considèrent que les langues régionales font partie du patrimoine culturel et réclament une reconnaissance pleine et entière. Inscrite dans la Constitution, cette reconnaissance aurait de nombreuses implications dans la vie publique et privée : souscrire un contrat de travail, comparaître en justice, publier des documents administratifs dans toutes ces langues serait possible ! Alexis Quentin, membre du collectif pour les langues régionales, plaide en sa faveur. Daniel Lefèuvre, professeur d'histoire à l'université Paris-8-Saint-Denis, dénonce les menaces qu'une ratification ferait peser sur l'unité nationale.

1. Basque, breton, catalan, occitan, francique, alsacien, tahitien et quatre langues mélanesiennes.



POUR

ALEXIS QUENTIN, membre du collectif pour les langues régionales²:

Donner leur place aux langues régionales n'est pas contraire à l'unité, la diversité a toujours existé !

Transmettre une langue, c'est transmettre une histoire, un art de vivre, une culture.

Et le plurilinguisme est un outil pour aller vers les autres : les Bretons sont ouverts sur le monde celtique et les Occitans, au cœur du monde latin, sont en concordance avec l'Espagne et l'Italie. Ils éprouvent aussi une grande fierté à parler leur langue, se rendent compte que c'est une richesse à ne pas perdre, qu'il faut l'entretenir, la pratiquer et l'enseigner. L'article 75-1 de la Constitution³ n'apporte qu'une légitimation symbolique : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. » Ce n'est pas suffisant. Il faut une modification de la Constitution pour imposer leur égalité avec le français et une loi-cadre pour en développer l'enseignement, son utilisation dans les médias et mettre un terme à l'arbitraire. La signalisation routière bilingue est autorisée avec le breton et pas avec l'occitan, alors qu'à Toulouse les stations de métro sont annoncées dans les deux langues ! Bien que ce soit contraire à la loi, les conseils

municipaux se font souvent en corse ou en occitan parce que c'est la manière la plus naturelle de traiter les affaires de la commune. Le compte-rendu est ensuite rédigé en français, pourquoi n'y aurait-il pas deux versions ? Donner leur place aux langues régionales dans la vie sociale, administrative et dans les institutions n'est pas contraire à l'unité, la diversité a toujours existé. Il y a cinquante ans, les langues régionales étaient parlées de façon courante. La République, c'est le bien commun, tout le monde doit y participer ! A terme, on peut imaginer de promouvoir aussi les langues issues de l'immigration quand elles sont parlées par un grand nombre. Bien vivre sa culture d'origine dans son pays d'accueil pourrait permettre une meilleure intégration.

2. Coordination Per la lenga occitana, ebil-france.eu.
3. Révision constitutionnelle du 23 juillet 2008.

C'EST VOUS QUI LE DITES

• « Certains voudraient relancer l'étude des langues régionales alors que 25 % de nos étudiants ne maîtrisent même pas le français. Elles ne devraient être enseignées que par les parents ou les amis, en dehors de l'école. Depuis très

longtemps les Français sont réunis autour de la langue qui fait leur ciment. » **José M. (82).**
• « Pourquoi revenir sur ce qui existe depuis des siècles ? Ne touchons pas à notre langue que devraient parler tous ceux qui prétendent à la nationalité française. » **Yvonne C. (44).**

• « Les langues régionales et minoritaires font partie du patrimoine. Au nom de quoi les supprimer ? Notre République laïque ne renie pas les édifices religieux, ni les châteaux royaux, ni les monuments impériaux, elle se montre fière de ses richesses

culturelles et touristiques. » **Geneviève C. (66).**

• « Que les nostalgiques d'une époque révolue parlent leur dialecte au sein d'associations, pourquoi pas, mais qu'ils ne l'imposent pas à l'école au nom de je ne sais quelles racines locales. » **Maurice R. (26).**

Débat 8

C'EST VOUS QUI LE DITES

- « **En tant que conducteur routier, je peux vous affirmer que le provençal m'a toujours été d'un grand secours. Il m'a permis de comprendre des mots anciens que nous n'utilisons plus, comme "vergogne" qui existe en corse, en provençal et en italien.** » *Jack N. (26)*.
- « **Ma grand-mère était bretonne du Finistère et les personnes âgées parlaient breton entre elles. En femme intelligente, elle interdisait à quiconque de le parler à ses petits-enfants car elle estimait que nous devions respecter et valoriser notre langue, le français, acquise après bien des siècles.** » *M. B. (64)*.
- « **« Nous sommes en France, donc nous devons parler français. Cela ne veut pas dire que je renie les langues régionales, mais pourquoi une loi ? Il va de soi que les gens peuvent les utiliser entre eux, mais si chaque région voulait imposer sa propre langue, où irions-nous ? »** *O. P. (30)*.
- « **N'est-ce pas une honte pour le pays des Lumières que, en plein XX^e siècle, les locuteurs bretons, corses, basques ou alsaciens en soient réduits à batailler pour le simple droit au bilinguisme.** » *Philippe S. (67)*.
- « **Mes grands-parents ne parlaient qu'occitan, j'avais un plaisir immense à l'écouter et à le** » *Louis C. (59)*.



CONTRE

DANIEL LEFEUVRE⁴, professeur d'histoire contemporaine à Paris 8-Saint-Denis

Les langues régionales nous séparent, le français nous rassemble.

L'instauration du français comme langue officielle remonte à François I^{er}. L'idée était de procéder à l'unification linguistique pour faire progressivement l'unité nationale. A la Révolution s'est ajoutée une dimension supplémentaire, la démocratie : contrôler le pouvoir impose de parler la même langue que lui ! Les langues régionales font partie de notre patrimoine culturel. Mais il n'y en a qu'une partagée par tous, c'est le français. Les langues régionales séparent les Français, le français les rassemble. Il est indispensable que les procès-verbaux des conseils municipaux, comme tous les textes politiques, administratifs et juridiques puissent être lus et compris par tous. Le plurilinguisme pose des problèmes de traduction et ouvre la voie aux querelles linguistiques. Les défenseurs des langues régionales ont une conception figée des provinces de France.

Combien y a-t-il de Bretons en Bretagne ? D'Occitans en Auvergne ? Les phénomènes migratoires opèrent un mélange des populations qui ne peuvent se comprendre sans une langue commune. Les langues régionales sont enseignées dans les écoles de la République, ce dispositif leur donne une vigueur nouvelle et c'est une bonne chose. Mais la langue aujourd'hui menacée est le français : dans le monde, du fait de la prédominance de l'anglo-américain, mais aussi dans l'Hexagone à cause des politiques mises en œuvre depuis les années 70 et qui dévalorisent l'enseignement du français. A l'université, on est obligé de donner des cours d'orthographe, de grammaire et de vocabulaire ! **La Charte européenne des langues régionales et minoritaires** tend à réduire les citoyens, jusque-là libres et égaux, en éléments de groupes régionaux, voire ethniques. La perspective de reconnaître aussi les langues des immigrations revient à enfermer les migrants dans leur identité d'origine au lieu de faciliter l'assimilation à leur nouvelle patrie. Ce qui est en jeu est le maintien, à terme, de l'Etat-nation ou sa disparition.

4. Auteur avec Michel Renard de *Faut-il avoir honte de l'identité nationale*, Larousse.

Margot Arnaud

Texte 9

Les associations féministes protestent contre la différenciation imposée aux femmes sur les documents administratifs.

C'est le nouveau cheval de bataille des associations féministes: le retrait de la case "mademoiselle" dans les formulaires administratifs. *"Ça peut paraître un détail, mais c'est très symbolique des inégalités*, explique Julie Muret, membre d'une telle association. *Cela oblige la femme à exposer une situation personnelle et familiale.*" Elle note également *"la connotation condescendante"* du terme, alors que les hommes n'ont pas à choisir entre "monsieur" et "damoiseau", voire "jeune puceau".

La campagne, lancée mardi 27 septembre, conjointement avec les 'Chiennes de garde', vise à éliminer cette terminologie dans toutes les démarches administratives et privées. Les femmes sont encouragées à exiger un "madame" dans leurs correspondances, même si elles ne sont mariées. Car, comme le précisent les organisations à l'origine de cette campagne, le choix entre "madame" et "mademoiselle" relève uniquement de l'usage et non pas de la loi. *"Le 'mademoiselle' n'a aucune valeur légale"*, confirme Laurence Waki, auteure du livre *Madame ou mademoiselle?*.

Depuis 1972, plusieurs lettres ou circulaires ont demandé la suppression de cet usage très français – l'Allemagne a abandonné la distinction, et le mot "Fräulein" n'est quasiment plus utilisé, note Julie Muret – mais toutes sont restées sans effet.

"Je ne vois pas pourquoi on fait cette distinction, qui n'a plus aucun sens", regrette Brigitte Grésy, auteure d'un *Petit traité contre le sexisme ordinaire*, qui épingle les comportements quotidiens qui *"infériorisent les femmes"*. Et même si elle reconnaît volontiers que cette question est *"moins importante que les écarts de salaires, les violences ou les difficultés d'accès à l'avortement"*, elle n'est pas seulement un simple détail : *"Le langage reflète la réalité du monde"*, insiste cette militante pour la féminisation des métiers. *"Implicitement, on vous dit que vous n'êtes pas finie tant que vous n'êtes pas mariée"*, conclut Laurence Waki.

L'association féministe la plus impliquée dans cette campagne ('Chiennes de garde') est déjà connue pour son combat pour la féminisation des noms de fonction, mais non pour la masculinisation des «sentinelles» et d'autres termes! 80 % des emplois précaires, en France, sont occupés par des femmes ; celles-ci sont davantage touchées par la pauvreté; la pyramide des âges des assistantes maternelles laisse présager un manque dramatique de gardes d'enfants dans les cinq années à venir. Les combats sont nombreux. Mais leur hiérarchisation est sans doute révélatrice de la vitalité du féminisme contemporain!

Commentaires

1. Au delà d'une apparente courtoisie se cache bien une discrimination sexiste interdisant à la femme un statut d'adulte donc de responsabilité tant qu'elle n'est pas officiellement unie à un mâle. L'homme est, la femme ne devient qu'au travers de lui.
2. Alors que certaines féministes se battent pour le droit de vote ou le droit de sortir seule (l'Arabie Saoudite), d'autres veulent faire disparaître un mot de vocabulaire... Si c'est leur seule préoccupation, c'est qu'elles n'ont plus grand chose à demander (et pourtant il y a tant à dire sur les inégalités en entreprise, les maltraitances, les viols...)
3. C'est vrai qu'à première vue, pour un homme ça sonne une revendication gadget, mais parlez-en à une femme, de préférence une trentenaire célibataire en couple mais non marié. Soit elle vit bien son célibat, mais à chaque fois qu'on voit qu'elle est célibataire cela attire les commentaires (Mais comment se fait-il qu'une femme comme vous n'est pas mariée). Soit elle le vit mal, et elle doit rappeler qu'elle est célibataire à chaque formulaire. Sans parler du côté dragueur gros lourd, c'est madame ou Mademoiselle (Sauf que de nos jours, Madame peut prendre un amant). Bref, imaginez-vous demander à un garçon Damoiseaux ou Monsieur?
4. Bien que le mademoiselle ne connaisse pas d'équivalent masculin, il n'est absolument pas réducteur à mon sens, bien au contraire, et relève plus d'une forme de galanterie que de sexisme.
5. Une forme de galanterie? Laissez-moi rire, et d'ailleurs, ce qui pour beaucoup relève de la galanterie est bien souvent emprunté à une forme de sexism, mais il faut être une femme pour ressentir cela. Certes, faire supprimer la case « Mademoiselle » ne fera pas avancer de façon significative la cause des femmes, mais la conserver sera la preuve qu'on ne tient pas en compte la demande de beaucoup de femmes souhaitant qu'on la supprime et ayant de bons arguments pour cela.

Texte 10 (1)

Que dit de nous notre conduite en voiture ?

Nous sommes tous concernés par les questions routières : soit comme conducteur ou passager, soit comme piéton. Nous avons chacun beaucoup de choses à raconter sur les manières de conduire voitures, motos, camions dans nos villes, nos campagnes et sur nos routes ; sur les manières de conduire des autres car chacun de nous se croit le plus souvent excellent conducteur !

Que peut remarquer un observateur attentif qui regarde les usagers conduire ? Nous manquons tous de lucidité sur nous-mêmes. Lorsque nous parlons de notre conduite, nous ne nous voyons pas tels que nous sommes mais tels que nous souhaiterions être.

Nos comportements au volant se sont améliorés au cours de la dernière décennie. Les automobilistes mettent plus souvent aujourd’hui en pratique les règles essentielles du code de la route : respect des limitations de vitesse, des réglementations aux carrefours et des passages protégés. J’ai pu ainsi constater, à Bastia, que les conducteurs de véhicules marquent l’arrêt devant un passage piéton lorsque l’un d’entre eux manifeste l’intention de traverser la rue. Et, chose rare, celui-ci remercie d’un geste de la main le conducteur attentionné. Une communication fluide s’établit ici entre personnes qui partagent l’espace public. Elles composent ainsi l’une avec l’autre et deviennent « partenaires » l’espace d’un instant.

Nous observons encore trop fréquemment des rapports humains fondés sur le rapport de force, le mépris de la loi et l’ignorance de l’autre. « Place, place, pousse-toi de devant moi, laisse-moi passer... », semble dire l’automobiliste ou le motard qui nous fait des appels de phare ou klaxonne quand nous avons l’outrecuidance de rester devant lui. Se faufiler, pour passer en force, en pratiquant « la queue de poisson », accélérer lorsqu’un piéton commence à avancer sur un passage protégé sont des conduites courantes que nous pratiquons sans nous en rendre compte.

Intelligence minimale

La conduite dite agressive consiste à privilégier la fin aux moyens. Il s’agit d’accomplir le plus rapidement possible un parcours, sans se soucier ni des lois, ni des autres. Ces conducteurs pratiquent l’intelligence minimale car ce ne sont pas eux qui s’adaptent aux situations. Ce sont toujours les autres automobilistes qui composent avec leurs erreurs, leurs excès et leurs fautes : freiner devant ce conducteur qui arrive en forçant la priorité, s’arrêter lorsqu’il dépose tranquillement son passager en plein milieu de rue, rester vigilant car il ne signale jamais ce qu’il va faire ou fait, et surtout ne jamais se départir d’une certaine civilité car il est rapidement violent.

Qu’est-ce qui se cache derrière les comportements de ce conducteur agressif ? Conducteur que nous sommes rarement, parfois ou souvent...

Ces manières de conduire un véhicule sont le reflet de nos modes de fonctionnements sociétaux fondés sur l’immédiateté – « je veux tout de suite » – et le centrage sur soi – « il n’y a que moi qui compte ». Elles mettent en évidence un défaut des capacités intellectuelles supérieures ; celles qui concernent son accommodation aux personnes et aux situations. Les différentes formes d’intelligence, convoquées lorsque nous sommes conducteurs, se déclinent alors *a minima*, dans leurs formes les plus infantiles. Le véhicule devient un lieu clos sur lui-même, dans lequel les actions à mener sont essentiellement d’ordre technique : accélérer, freiner, tourner... ; c’est exactement le comportement du tout petit enfant lorsqu’il expérimente un jeu sensori-moteur.

Texte 10 (1)

Cette hypothèse infantile pourrait expliquer la présence d'attitudes et de conduites irrationnelles dès qu'il est question de voiture ou de moto : puissance et place excessive accordée à cet engin. Clivage mental entre nous plaindre des piétons quand nous sommes au volant et nous plaindre des automobilistes quand nous sommes piétons. Utilisation démesurée de réactions défensives dès que nous sommes en faute, comme celle de nous glorifier ou de dénier, ou de rationaliser nos manquements ; ou aussi celle de projeter sur autrui (sous forme de grossièretés ou d'injures) la culpabilité que nous devrions pourtant ressentir à notre encontre.

Édith Tartar-Goddet, *Réforme*, 3500 (14 février 2013)

Texte 10 (2)

Pourquoi on agresse tant **AU VOLANT?**

Parfois, en voiture, on ne se reconnaît plus. Que disent de nous ces bouffées d'énerverment ? Beaucoup de choses, selon les spécialistes que nous avons consultés !

Fréderique est une quadra plutôt conciliante et patiente dans la vie de tous les jours mais, dès qu'elle s'installe au volant, notamment pour faire de longs trajets sur l'autoroute, son comportement change. Elle se met alors à doubler rageusement tous les camions qui, dit-elle, « la gênent et lui bouchent l'horizon ». Cette course systématique lui a déjà coûté quelques amendes car, pour dépasser ceux qu'elle considère comme de « gros gêneurs », elle appuie à fond sur l'accélérateur et se met en danger. Comme Frédérique, certains gardent un visage d'ange jusqu'au moment où ils mettent la clé de contact de leur véhicule... et voient leur niveau d'agressivité monter de plusieurs crans. **Car il faut bien parler dans ces cas d'agressivité, même si celle-ci « peut prendre plusieurs formes, de la tendance insidieuse à jurer au volant jusqu'au comportement antisocial violent », ainsi que l'a étudié Jean-Marc Bailet, docteur en psychologie du conducteur qui a notamment écrit *Je stresse au volant, au guidon... mais je me soigne !* (L'Harmattan).**

Un coup de Klaxon au bout de 4,9 secondes

Cet ancien gendarme décrit ainsi la palette des actes agressifs observés sur la route : insultes, gestes obscènes, freinage brutal derrière un véhicule qu'on « presse », queue de poisson... « Une gamme variée d'agressions qui se rencontrent surtout sur la voie la plus à gauche du



réseau autoroutier, précise-t-il, celle des gens pressés et des bolides qui avalent le bitume au mépris de la réglementation routière. » Une impatience nocive qui, malheureusement, se constate aussi en plein centre-ville. Ainsi une enquête a récemment montré qu'à Paris le coup de Klaxon rageur envoyé au conducteur qui ne démarre pas lorsque le feu rouge passe au vert arrive au bout de seulement 4,9 secondes ! **Si ces différentes formes d'agression au volant ne semblent pas progresser, c'est leur gravité qui s'intensifie.** « Ces trois dernières années, nous avons constaté quatre morts en région parisienne, qui étaient directement liées à des incivilités routières, relève Jean-Marc Bailet. A travers celles-ci [il y eut notamment ce cas d'un artisan muni d'un tournevis qui a tué le conducteur devant lui car il trouvait que celui-ci ne redémarrait pas assez vite], nous pouvons dire que nous sommes passés à une tout autre échelle d'agressivité. Il y a vingt ans, le délinquant de la route s'en tenait aux noms d'oiseau, voire à la bagarre. Aujourd'hui, il peut en venir au meurtre. » Soit. Mais pourquoi un tel réveil de l'agressivité dans ce contexte particulier de la conduite ?

Un nid ou le prolongement de soi-même

Tout vient en premier lieu de la conception inconsciente que chacun a de son véhicule. « La voiture représente un espace privé dans un contexte collectif, explique le psychiatre Reynaldo Perrone, spécialiste de l'agressivité qui a écrit *le Syndrome de l'ange* (ESF Editeur). Il y a ceux qui ont une notion équilibrée et savent faire entrer les lois nécessaires à la collectivité dans leur habitacle privé... et il y a ceux qui, roulant avec musique à fond, à une vitesse excessive... considèrent d'abord leur espace personnel et n'ont aucune conscience de circuler parmi les autres. » Si l'agressivité naît toujours de l'anxiété provoquée par une menace incontrôlable, **quelques différences apparaissent entre les deux sexes.** « Les femmes vivent leur voiture comme un prolongement de l'espace domestique, un « nid » qu'elles doivent protéger », note Reynaldo Perrone. Résultat : toute intrusion – comme un véhicule qui les presse – est perçue comme une menace sur leur foyer. « Si la conductrice est très réactive, elle sort les griffes et voit le monde qui l'entoure comme un ennemi », ajoute le spécialiste. Côté hommes, la voiture ou le deux-roues est plutôt perçue comme un prolongement de soi-même, une expression de sa personnalité, et surtout

Texte 10 (2)

Une difficulté à gérer ses émotions

Si la conduite déclenche inconsciemment des émotions, elles sont amplifiées par ce que Jean-Marc Bailet définit comme le stress routier. « Conduire n'est pas simple, rappelle cet ancien gendarme. C'est un acte qui demande un engagement total de la personne. Pour certains, cela dépasse leurs limites habituelles. Ils choisissent alors de rentrer dans l'invective, pour faire face aux émotions qui les submergent. » Ainsi, à côté de conducteurs antisociaux, qui méprisent les autres, on peut rencontrer ceux qui, déstabilisés par le trop-plein de boulot, de bouchons et d'hyperconnexion à leur smartphone, **sont contraints de mobiliser leur agressivité pour poursuivre leur route**. Comme Marc, quadra qui jure dès qu'il prend le volant, transformant tout trajet en un moment de tension... pour lui comme pour sa famille (voir encadré). Pour Jean-Marc Bailet, la difficulté à gérer ses émotions est bien la racine commune à ces comportements. « L'énervement, même pour un rien, dépasse la personne, explique-t-il. Et comme l'agressivité provoque une spirale, elle ne rencontre aucune limite. »

de sa puissance. Si le conducteur a une fragilité narcissique, il vivra tout dépassement comme une atteinte et se délectera de moteurs de gros calibres pour garder la première place sur le territoire. « **Conduire devient un dialogue de compétition avec les autres** », résume Reynaldo Perrone. C'est le cas pour Philippe, 58 ans, qui a eu un accident qui a failli lui être fatal, à moto. « La sensation que j'avais sur cet engin qui pouvait passer très rapidement de 20 à 150 km/heure nourrissait mon impression de toute-puissance. Je montais sur les trottoirs, zigzaguis entre les piétons. » La vitesse vécue jusque-là comme une source de jouissance – « ce qui a fait le lit des publicités pour les voitures », constate Reynaldo Perrone – se transforme en hostilité envers tous ceux qui semblent vouloir empêcher le conducteur d'accéder à son plaisir.

Adoptez une attitude neutre

Pour faire cesser ce cercle vicieux, il faut déjà en prendre conscience. Ce peut être lors d'un stage de récupération des points, comme pour Philippe : « J'ai compris, grâce aux témoignages et à mon histoire, les mécanismes qui entraînent à faire n'importe quoi, confie-t-il. Aujourd'hui, je suis plus vigilant. » Une capacité de contrôle qui lui permet de pratiquer la « neutral attitude » : **lorsqu'une incivilité le déstabilise, il ne répond pas**, au lieu d'obéir à une réaction agressive, pratique quelques minutes de respiration consciente. Il a ainsi découvert que la voiture pouvait être aussi « un endroit idéal pour pratiquer une forme de relaxation ».

COMMENT SE COMPORTER QUAND ON EST PASSAGER ?

Impossible de faire « comme si de rien n'était » si vous vous trouvez à côté d'une personne agressive au volant : vous vous mettez en danger et ne l'aidez pas à changer ses comportements. Pas question non plus de la critiquer, cela ne ferait qu'accroître son énervement. « Pensez plutôt à bien féliciter ce conducteur quand il roule à la bonne vitesse, reste calme et arrive à bon port », suggère Jean-Marc Bailet. Selon lui, on peut aussi « tricher un peu » en disant « j'ai mal au cœur » lorsque la tension monte. Enfin, si l'agressivité perdure, on peut avouer « j'ai peur », voire trouver le courage de dire « arrête-moi ici », et quitter le véhicule.

Percentages, Grades and Descriptors

For **literature and content-based courses** the following qualities are being sought:

- (a) Handling and understanding of topics
- (b) Marshalling of ideas and organisation
- (c) Evidence of having studied primary texts

As = 70%-100%

2.1s = 60%-69%

2.2s = 50%-59%

Pass = 40%-49%

Letter Grade	Descriptive Heading	Typical %	Class
A++	Outstanding and extremely original and thoughtful : excellent level of accuracy	100	I
A+	Outstanding and thoughtful treatment of subject and organisation	90	I
A	Excellent treatment of subject and organisation of answer	80	I
A-	Excellent treatment of subject and organisation with a few small errors	70	I
B+	Mostly relevant answer, well treated and organised	68	II-I
B	Clear grasp of subject, one or two serious or extensive errors, misunderstanding of one of key concepts, poor use of secondary sources	65	II-I
B-	Clear grasp of subject, but with more than 2 of the type of errors listed above at B	60	II-I
C+	Relevant answer but requiring more thought and analysis	58	II-2
C	Does answer the question, but could be better structured and made more relevant	55	II-2
C-	Mixed understanding of assignments, some errors	50	II-2
D+	Attempts to handle question, but lack of definition and structure	48	III (where applicable)
D	Grasp of subject is less than adequate. Random organisation	45	P
D-	As above, but with lack of reading of main texts	40	P
E+	No attempt to tackle the subject or to define terms, little evidence of reading	38	F
E	Fails to address the question, no evidence of reading	35	F
E-	Fails to address question, chunks of irrelevant material, no reading	30	F
F+	Mostly irrelevant, fails to address question, chunks of irrelevant material, no reading	20	F
F	Completely irrelevant, fails to address question, chunks of irrelevant material, no reading	10	F
F-	Far too short (10 lines or so).	0	F

Percentages, Grades and Descriptors

For Language work (Comprehension/literature/essay) the qualities are being sought:

- (a) Comprehension of exercise
- (b) Production of correct language

As = 70%-100%

2.1s = 60%-69%

2.2s = 50%-59%

Pass = 40%-49%

Letter Grade	Descriptive Heading	Typical %	Class
A++	Outstanding and extremely original and thoughtful : excellent level of accuracy	100	I
A+	Outstanding and thoughtful treatment of subject /test/ may still have some small errors	90	I
A	Excellent, with a couple of small errors (2)	80	I
A-	Excellent, with a few small errors (5)	70	I
B+	Creative solutions offered with few correctable structural and other errors	68	II-I
B	Clear grasp of subject, some errors	65	II-I
B-	Clear grasp of subject/text, many errors	60	II-I
C+	Does not show complete grasp of subject, many errors	58	II-2
C	Mixed understanding of assignment, some good ideas but serious errors	55	II-2
C-	Erratic understanding of subject, reasonable presentation	50	II-2
D+	Grasp of subject not adequate, structural problems, poor presentation	48	III (where applicable)
D	Grasp of subject is less than adequate, serious errors	45	P
D-	As below, but student deserves to pass	40	P
E+	Inadequate in terms of understanding and expression	38	F
E	Fails to address the exercise properly but displays some knowledge of understanding of exercise	35	F
E-	Fails to tackle exercise	30	F
F+	Almost completely incomprehensible but tries to tackle text/exercise	20	F
F	Very little is comprehensible, correct or coherent	15	F
F-	Totally incomprehensible or too short answer	0	F